

02

Martxo / Apirila

Marzo / Abril

March / April

2018



Itziar Okariz

02 - 03 / EDITORIALA / EDITORIAL

04 - 07 / ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES / EXHIBITIONS

08 - 09 / ZINEMA / CINE / CINEMA

10 - 11 / HEZKUNTZA / MEDIACIÓN / EDUCATION

12 - 13 / UBIK

14 - 15 / PROGRAMA PUBLIKOAK / PROGRAMAS PÚBLICOS / PUBLIC PROGRAMMES

16 - 17 / SORTZAILEEN GUNEA / ESPACIO DE CREADORES / ARTIST'S SPACE

18 - 19 / HIRIKILABS

20 - 23 / PLANAK

24 / JUAN G. ANDRÉS

25 - 37 / AGENDA / DIARY

38 - 39 / INFO



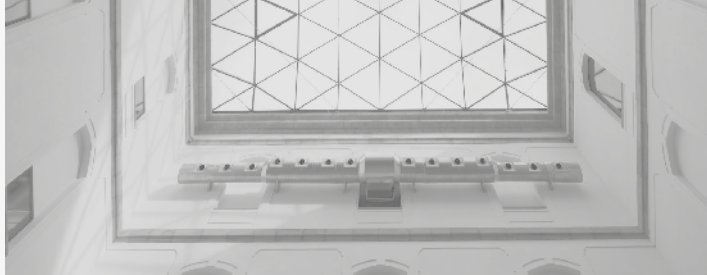
EDITORIALA

EDITORIAL

Alferkeriaren
alde eta kontra

A favor y en contra
de la vagancia

*For and against
laziness*



Maurizio Lazzarato soziologo italiarra gurekin izango da martxoaren 9an, sistema kapitalistaren oposizio gisa alferra izateko eskubidearen alde Marcel Duchamp-ek egiten zuen defentsari buruz hitz egiteko, besteak beste. Bada, nahiz eta **ideia hori** partekatzen dugun, kontrakoa **pentsatzera** animatu nahi zaituztegu; **izan ere**, energia asko beharko baituzue **azken hilabeteotan** prestatzen aritu garen programa honetarako.

Alferrenentzat zentrora joan, sarrera erosi eta film bat ikustera esertzea baino eskatzen ez duten ekintzak antolatu ditugu. Gainerakoaz geu arduratu gara; adibidez, Punto de Vista Iruñeko Zinema Dokumentaleko Jaialdiarekin bat egin dugu, guretzat oso aurkikuntza garrantzitsua izan den Trinh T. Minh-ha errealizadorea zuentzat ekartzeko, haren herrialdearen (Vietnam) historia kontatzen duen bere filmografiaren zati batekin batera. Halaber, berriki zuzendari berri onenaren Goya saria jaso duen Carla Simón ere gonbidatu dugu, gure lagun Mikel Gurrearekin hitz egin dezan *Estiu 1993* berriz ikusi aurretik. Biak, lagunak izateaz gain, eskola-eremuan hezkuntza zinematografikoa sustatzeko beste erakunde batzuekin lantzen dugun *Cinema en Curs (Zinema (h)abian)* proiektuko irakasleak dira. Aurki emango dizuegu horren berri gehiago.

I Never Said Umbrella erakusketa ikusi nahi dutenentzako aholku bat: martxoaren 24an Itziar Okariz bera izango dugu gidari, Beatriz Herráez erakusketako komisarioarekin batera. Luxu handia, ez izan zalantzarik! Gainera, pentsatu dugu beste bisitaldi bat antola dezakegula zero eta lau urte bitarteko umeak dituzten familientzat. Etor zaitezte apirilaren 24an!

Alferkeria, nahiz eta familien eskubidea ere izan, zailagoa da gauzatzea; hortaz, hainbat aukera emango dizkizuegu. Aste Santua hurbil daukagula aintzat hartuta. Adibidez, Jorge Dutor eta Guillem Mont de Palol artistek *Kamaleoiak Gara!* egitasmorako programa zabala antolatu dute martxoaren 26tik 28ra bitartean: *Kam-pamenduak*. Pazio astean, berriz, 12 eta 17 urte bitarteko gazteekin lan egingo dugu *Hiria Hackeatu-n*. Eta Ubiken parte hartu nahi duen edonork udaberriko lantegiak izango ditu oporraldian.

Baina ez diegu utziko alferrak izaten, Tabakalera-ndan bitartean behintzat, hirugarren solairuko estudioetan lan egitera martxoan eta apirilean iritsiko diren sei egoiliarrei. Ez eta *Hirikilabs Plazan* garatzeko hautatu diren proiektuei ere. Azken horien zain egongo gara ostegunero, aurrera egin eta partekatzeko.

Begiraldia eman diezaiekezue hemen proposamenei, eta erabaki alferrak izateko garaia den ala ez.

El sociólogo italiano Maurizio Lazzarato nos acompañará el 9 de marzo para, entre otras cosas, hablarnos sobre la defensa que Marcel Duchamp hacía sobre el derecho a ser vago, como oposición al sistema capitalista. Pues bien; aunque compartamos esta idea, os vamos a animar a lo contrario, ya que hemos pasado estos últimos meses completando un programa que va a requerir de bastante energía para quienes queráis acompañarnos.

Para los más vagos, tenemos aquellas actividades que solo requieren desplazarse al centro, comprar una entrada y sentarse a ver una película. Del resto nos hemos encargado ya nosotros; por ejemplo, de asociarnos con el Festival Documental de Pamplona Punto de Vista para traer a la realizadora Trinh T. Minh-ha, un descubrimiento absoluto, con parte de su filmografía que recorre la historia reciente de su país, Vietnam. También hemos invitado a la recientemente galardonada con el Goya a la mejor dirección novel Carla Simón para que converse con nuestro amigo Mikel Gurrea antes de volver a ver *Estiu 1993*. Ambos, además de ser amigos, tienen también en común ser profesores de un proyecto en el que colaboramos con más instituciones para impulsar la educación cinematográfica en el ámbito escolar: *Cinema en Curs (Zinema (h)abian)*. Pronto os contaremos más.

Para quien se esté reservando para venir a ver la exposición *I Never Said Umbrella*, una recomendación. El 24 de marzo la propia Itziar Okariz, acompañada por la comisaria de la muestra, Beatriz Herráez, nos guiará por la misma y será todo un lujo, os lo aseguramos. Por cierto, también hemos pensado en una nueva visita para las familias con niñas/os de entre cero y cuatro años y os invitamos a venir el 24 de abril.

Aunque la vagancia también es un derecho para las familias, es más difícil ejercerla, de manera que os vamos a dar diferentes opciones, teniendo en cuenta, además, que se acerca Semana Santa. Por ejemplo, los artistas Jorge Dutor y Guillem Mont de Palol han preparado un gran programa para *Kamaleoiak Gara!* los días 26-28 de marzo, *Kam-pamenduak*. La semana de Pascua, sin embargo, trabajaremos con jóvenes de entre 12 y 17 años en *Hiria Hackeatu*. Y, para cualquiera que se anime, durante todo el periodo vacacional tendremos en Ubik los talleres de primavera.

A los que no vamos a poder permitir ser vagos, al menos durante su estancia en Tabakalera, es a los seis residentes que llegarán entre marzo y abril para trabajar en los estudios de la tercera planta. Tampoco a los proyectos seleccionados para su desarrollo en *Plaza de Hirikilabs*, a quienes esperaremos cada jueves para hacer avances y compartir conocimiento.

Podéis echar una ojeada a las diferentes propuestas que os hacemos aquí y decidir si es el momento de ser vagos o no.

In March, Italian sociologist Maurizio Lazzarato will talk to us about Marcel Duchamp's defence of the right to be lazy. We'll discuss this idea, at the same time as motivating ourselves to do the opposite by means of a comprehensive programme. We'll bring in Vietnamese film maker Trinh T. Minh-ha along with part of her filmography, as well as Carla Simón—winner of the Goya for Best New Director 2018—together with film maker Mikel Gurrea for the screening of Estiu 1993, both of whom are participants in an educational project in collaboration with Tabakalera: Cinema en Curs (Zinema (h)abian). We will be joined by Itziar Okariz and Beatriz Herráez, artist and curator respectively of the exhibition I Never Said Umbrella, and we will open up the exhibition to families with children aged between zero and four years old.

After Easter holidays we will be running programmes for young people including Kam-pamenduak, Hiria Hackeatu and the spring workshops in Ubik. Six residents will be hosted in Tabakalera's studios from March and April, and the Hirikilabs Plaza projects will move forward each week. There is something for all tastes, depending on whether you choose to be lazy or not!



ERAKUSKETA-ARETOA

EXPOSICIONES
EXHIBITIONS



I Never Said Umbrella

Itziar Okariz

Erakusketa-aretoa
Ekainaren 3ra arte

Sala de exposiciones
Hasta el 3 de junio

Exhibition Hall. Until 3 June

Tabakalera hosts Itziar Okariz's new exhibition, titled *I Never Said Umbrella*, and curated by Beatriz Herráez. This show is the third and final chapter of a project that started at Basel's Kunsthaus Baselland in May 2017 and later passed through CA2M in Móstoles.

This is a conversation between the artist and the curator, that took place while they were working on the exhibition set up.

Beatriz Herráez: The exhibition brings together new productions and with previous works. How do these temporalities co-exist in the exhibition?

Itziar Okariz: In the approach to this presentation, I return to a series of images belonging to the recording of the film *Sympathy for the Devil* by Jean-Luc Godard (1968), featuring the Rolling Stones. They are references that come from different places, that have accompanied me for a long time, and I am interested in relating them to the exhibition so that everything acquires a form.

I think that something important in the exhibition is the way in which the condition of possibility is open and the way in which text and image are fragmented.

Otsailaren 16tik ekainaren 3ra bitarte, Itziar Okariz artista donostiarraren lanak izango dira ikusgai Tabakalerako erakusketa aretoetan. Beatriz Herráezek komisariatatu duen mostra hau aurrez Móstoleseko CA2M - Centro de Arte Dos de Mayo-tik eta Basileako Kunsthaus Baselland-etik igaro den erakusketa ziklo baten hirugarren eta azken atala da.

Entre el 16 de febrero y el 3 de junio, la artista donostiarra Itziar Okariz ocupa con sus obras las salas de exposiciones de Tabakalera. Esta muestra que ha sido comisariada por Beatriz Herráez, es el tercer y último capítulo de un ciclo de exposiciones que previamente ha pasado por el CA2M - Centro de Arte Dos de Mayo de Móstoles y por Kunsthaus Baselland de Basilea.

La exposición, cuyo título nace de una interpretación errónea de la letra de una canción de David Bowie, plantea un recorrido por los principales ejes temáticos y formales que estructuran la obra de Okariz: la materialidad del lenguaje, la relación entre cuerpo y escultura, la repetición, la respiración y la voz son líneas que atraviesan esta muestra compuesta tanto de trabajos previos como de obras recientes.



Erakusketaren izenburua David Bowieren kantu baten hitzen interpretazio okerretik dator. Okarizen lana egituratzen duten ardatz tematiko eta formal nagusietan barna ibilbide bat proposatzen du: lengoaiaren materialtasuna, gorputzaren eta eskulturaren arteko harremana, arnasketa eta ahotsa aurrez egindako lanak eta obra berriak biltzen dituen mostra hau zeharkatzen duten kontzeptuak dira.

Artistaren eta komisarioaren arteko elkarrizketa hau Tabakalerako erakusketan lanean ari zirela gertatu zen.

Beatriz Herráez:

Erakusketak ekoizpen berriak eta aurreko obrak biltzen ditu. Nola bizi dira elkarrekin denborazkotasun horiek?

Itziar Okariz:

Erakusketa bat prozesu ireki bat da beti; bestela, espazio batean "gauzak jartzea" izango litzateke soilik. Aldiz, materialen metatze gisa funtzionatzen du, eta horiekin zentzu jakin bat sortzen da.

Aurkezpen honen planteamenduan, Jean-Luc Godard zinegilearen *Sympathy for the Devil* (1968) filmaren grabaketako irudi batzuk hartu ditut. Film horretan, Rolling Stones taldea agertzen da. Leku desberdinetatik datozen erreferentziak dira, aspalditik neurekin izan ditudanak, eta erakusketarekin erlazionatzeko interesa dut, denak forma bat har dezan.

Uste dut erakusketan garrantzitsua dela aukeraren baldintza irekita geratzen den modua eta testua eta irudiak zatikatzen diren modua. Eve Kosofsky Sedgwick pentsalariaren aipu bat daukat buruan. Pentsalari horren liburuetakoa baten aurkezpena libreki parafraseatzen dut, hain zuzen: "artikulazioari aurre egingo diot, aukeraren baldintza irekita gera dadin".

B.H.:

Testu eta irudi zatikatuak aipatu dituzu...

I.O.:

Zatiak aipatzen ditudanean esan nahi dut esaldi bat hainbat elementutan artikulatu eta desartikulatu daitekeela. Horieta bakoitzean jartzen duzun arretaren bitartez, zentzua erabat aldatzen da, errotik. Ulertu ahal izateko hitz egiten duenaren ahotsa nabarmendu eta lehen planoan jarri behar dugu, eta berarekin batera dauden soinu guztiak bigarren planora igaro, baita ozenagoak badira ere. Soinua diskriminatzen dugu, ez dugu dena entzuten; hori beharrezkoa da ulertu ahal izateko. Entzutearen prozesua horrelakoa da, eta zerikusia dauka hizkuntzarekin, haren izaerarekin. Denbora guztian diskriminatuz interpretatzen dugu, eta ez soilik soinuaren kasuan; ikusmenak ere era berean funtzionatzen du. Horrela, mundua ezagutzen dugu eta zentzua ematen diogu, garrantzitsuak jotzen ez ditugun informazioak baztertuz.

Esta conversación entre la comisaria y la artista tuvo lugar durante el proceso de montaje de la exposición en Tabakalera.

Beatriz Herráez:

La muestra reúne nuevas producciones junto a obras previas. ¿Cómo conviven estas temporalidades en la exposición?

Itziar Okariz:

Una exposición siempre es un proceso abierto; si no, se trataría solo de "poner cosas" en un espacio y, sin embargo, funciona como una acumulación de materiales con los que se produce un sentido determinado.

En el planteamiento de esta muestra, retomo una serie de imágenes que pertenecen a la grabación de la película *Sympathy for the Devil* de Jean-Luc Godard (1968), en la que aparecen los Rolling Stones. Son referencias que provienen de lugares distintos, que me han acompañado desde hace tiempo y que me interesa relacionar con la exposición de modo que todo adquiera una forma.

Creo que algo importante en la exposición es la manera en que queda abierta la condición de posibilidad y el modo en que texto e imagen se fragmentan. Pienso en una cita de la pensadora Eve Kosofsky Sedgwick, parafraseando libremente la presentación de uno de sus libros en el que dice: "me resistiré a la articulación, de manera que quede abierta la condición de posibilidad".

B.H.:

Hablas de texto e imagen fragmentados...

I.O.:

Con fragmentos me refiero a que una frase se puede articular y desarticular en sus diferentes elementos. A través de la atención que pones en cada uno de ellos, el sentido se modifica completamente. Para poder entendernos, tenemos que subrayar y poner en primer plano la voz del que habla, mientras que todos los sonidos que le acompañan pasan a un segundo plano, incluso cuando estos son más intensos. Discriminamos el sonido, no escuchamos la totalidad, esto es necesario para poder entender. El proceso de la escucha es así, y tiene que ver con el lenguaje, con su naturaleza. Interpretamos discriminando todo el tiempo, no solo el sonido, la visión funciona del mismo modo. Así conocemos y damos sentido al mundo, excluyendo informaciones que no consideramos relevantes.

BISITA-SOLASALDIAK

VISITAS DIALOGADAS

VISITS IN DIALOGUE

14, 28 MARTXOA / MARZO / MARCH

11, 25 APIRILA / ABRIL / APRIL

(Asteazkena / Miércoles / Wednesday)

18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU

BISITA ESPERIMENTALA

VISITA EXPERIMENTAL

EXPERIMENTAL VISIT

Itziar Okariz & Beatriz Herráez

24 MARTXOA / MARZO / MARCH

(Larunbata / Sábado / Saturday)

12:00

You speak of fragmented text and image...

I.O.:

With fragments, I refer to a phrase that can be articulated and disarticulated in its different elements. Through the attention that you give to each of them, the sense is completely and radically modified. In order to understand each other, we have to emphasize and put the voice of the speaker in the foreground, while all the sounds that accompany it go into the background, even when they are more intense. We discriminate sound. We do not listen to the totality. This is necessary to be able to understand. This way we know and give meaning to the world, excluding information that we do not consider relevant.

B.H.:

Your performances indicate a knowledge of the codes that seem to govern the public space. Many of these codes are invisible and sometimes your work refers to them by making them present.

I.O.:

When you work in the public space, there is a violence that you exercise over the rules that govern it, because you are modifying them. These are the conventions that allow you to be comfortable in that space. That is to say, if a lady stands in front of a sculpture and starts to talk to it in a museum, she is modifying a series of rules that one follows so that everything is in order. If you alter them, if you modify those rules, you are exercising a certain degree of violence. It is not necessary to "pee in a public space" in order to exercise that violence. If you are walking down the street and a person who doesn't know you says: "Hello, can I tell you a dream?", it creates a very tense situation.



ERA- KUS- KETAK

EXPOSICIONES
EXHIBITIONS

B.H.:
*Some of your works use the reproduction of sounds that come from actions such as shouting or clapping, while other works, like *Diario de Sueños* are built up following a text.*

I.O.:
The first time I became interested in the phenomenon of irrintzi (the traditional Basque folk high pitched scream used to express celebration or happiness), it was because it is not a word, it is an action. Its meaning is in a precariously balanced place. It is not determined. This is something that also happens in ujjayi breathing, and also in the action of applauding. I cannot say why, but simply these actions, these signs, don't work in the same way as words and they articulate and take form from another place. In these works, the physicality of the experience is something important. For example, when you applaud, the physical experience is very different from the one that occurs when you speak. When you speak, you have a physical experience in relation to the emission of the voice, in relation to different parts of the body, but you hardly perceive them, because you are discriminating and directing your attention to another place, to the meaning. The physical experience of the body disappears, because we locate ourselves in the sense of words.

The full version of this conversation is available in the publication Orriak of Okariz's exhibition.

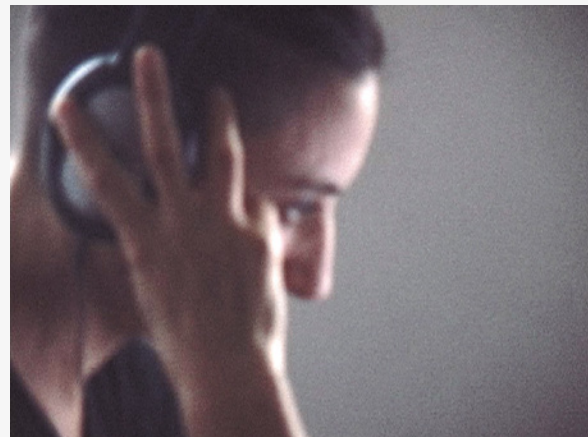
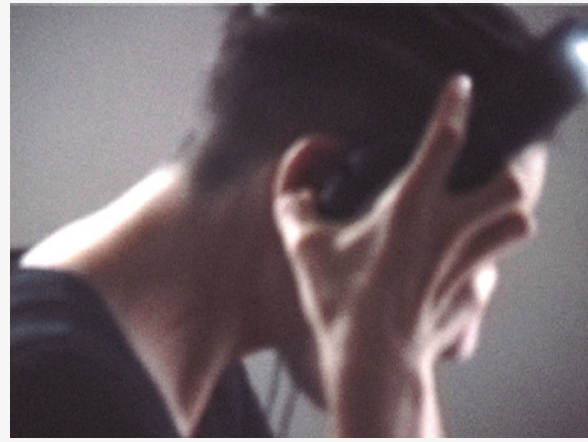
B.H.:
Zure ekintzek itxuraz espazio publikoa gobernatzen duten kode, sailkapen eta antolamenduaren ezagutza adierazten dute. Kode horietako asko ikusezinak dira, eta, batzuetan, zure lanak horiek aipatzen ditu, presente egiten ditu.

I.O.:
Espazio publikoan lan egiten duzunean, berau arautzen duten arauen gaineko indarkeria dago, horiek aldatzen ari zarela. Konbentzio horiek ahalbidetzen dizute ulergarri izatea eta lasai egotea espazio horretan. Hau da, emakume bat eskultura baten aurrean jartzen bada hari hitz eginez museo batean, dena ordenan egoteko ezartzen diren arau batzuk aldatzen ari dira. Arau horiek nahasten edo aldatzen badituzu, indarkeria baliatzen ari zara nolabait. Eta hori ez da bigarren mailako kontua, landu beharreko zerbait baizik. Ez da beharrezkoa espazio publikoan pixa egitea indarkeria hori gauzatzeko. Kalera irteten bazara eta ezezagun batek esaten badizu "Kaixo, konta al diezazuket amets bat?", tentsio handiko egoera sortzen da.

Artista batzuk eroso sentitzen dira espazio publikoan lan eginez, eta hura okupatzeko irrika ere badute; beste batzuek, ordea, ez. Ni neu gertatzen ari denaren behatzailea naizela esango nuke gehiago. Espazio hori landu nahi dut esan nahi duenagatik, ez hertsiki esperientziagatik.

B.H.:
Zure zenbait lanek oihu egitea edo txalo jotzea bezalako ekintzetatik datozen hotsen erreprodukzioa erabiltzen dute, beste lan batzuk ordea, *Diario de sueños* kasu, testu bat jarraituz eraikitzen dira.

Lehenengo aldiz irrintziaren fenomenoaren interesatu zitzaidan, ez delako hitz bat; ekintza bat da. Oreka prekarioko leku batean dago esanahia. Ez dago zehaztuta. Hori gertatzen da ujjayi arnasketan ere, bai eta txalo egiteko ekintzan ere. Ez nuke jakingo esaten zergatik, baina ekintza horiek, ikur horiek, ez dute hitzen modu berean funtzionatzen, eta beste leku batetik egituratzen eta hartzen dute lekua. Lanotan, esperientziaren fisizitatea garrantzitsua da; esate



B.H.:
Tus actuaciones denotan un conocimiento de los códigos, las clasificaciones y el ordenamiento que parecen gobernar el espacio público. Evidentemente, muchos de estos códigos son invisibles y, en ocasiones, tu trabajo se refiere a ellos haciéndolos presentes.

I.O.:
Cuando trabajas en el espacio público hay una violencia que ejerces sobre las normas que lo rigen, porque las estás modificando. Estas convenciones son las que te permiten ser inteligible y estar tranquilo en ese espacio. Es decir, si una señora se pone delante de una escultura a hablarle en un museo está modificando una serie de normas que uno sigue para que todo esté en orden. Si las alteras, si modificas estas normas, estás ejerciendo un cierto grado de violencia. Y esto no es secundario, sino algo con lo que tienes que trabajar. No es necesario mear en un espacio público para ejercer esa violencia. Si sales a la calle y a una persona que no te conoce le dices: "Hola, ¿te puedo contar un sueño?" se crea una situación muy tensa.



Red Light.
Bideoa / ekintza | Vídeo / acción | Video / action.
1995.

Irrintzi. Errepikapena / Repetición 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96. 2006.
 Errepikapena / Repetición / Repetition
 Ekintza / Bidea / Acción / Video / Video. 6', 25"
 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía / colección / collection.



baterako, txalo egitean, esperientzia fisikoa oso bestelakoa da hitz egiten duzunean gertatzen denaren aldean. Komunikatzen zaiguna ulertzeko soinua diskriminatzearen premia aipatu dugu lehen. Hitz egiten duzunean, esperientzia fisikoa duzu ahotsa igortzearekin lotuta, gorputzeko zati desberdinekin lotuta, baina nekez antzematen duzu, diskriminatu egiten duzulako eta arreta beste leku batera bideratzen ari zarelako, esanahirantz. Gorputzeko esperientzia fisikoa desagertu egiten da, hitzen zentzuan kokatzen garelako. Hori ez da gertatzen *Aplauso*, *Irrintzi* edo *Ujjayi* lanetan.

Beste lan batzuetan, hala nola *Diario de sueños* eta *How d'ye do* lanetan, nire asmoa da forma eta zentzua haustea, ikur batek gauza bat eman arren beste bat denean, eta *Baron Ashler* bezalako performanceetan, aldi berean hitzekin sortzen ari diren bi irudi ezin dira ulertu une batean bat egiten duten arte, ekintzaren une ulergarri bakarrean.

Solasaldi honen bertsio osoa Itziar Okarizen erakusketaren osagarri den *Orriak* argitalpenean aurkituko duzu.

Hay artistas que se encuentran cómodos trabajando en el espacio público, e incluso tienen una pulsión por ocuparlo, y otros que no. En mi caso, me considero más una observadora de lo que sucede. Me interesa trabajar este espacio por lo que significa, no estrictamente por la experiencia.

B.H.:

Algunas de tus piezas reproducen sonidos que provienen de acciones como gritar o aplaudir, frente a otros trabajos, como los *Sueños*, que se construyen siguiendo un texto.

I.O.:

La primera vez que me interesé en el fenómeno del *irrintzi* fue porque no es una palabra, es una acción. Su significado está en un lugar de un equilibrio precario. No está determinado. Esto es algo que también sucede en la respiración *ujjayi*, y también en la acción de aplaudir. No sabría decir el porqué, pero simplemente estas acciones, estos signos, no funcionan de la misma manera que las palabras, y se articulan y toman forma desde otro sitio. En estos trabajos, la fisicidad de la experiencia es algo importante; por ejemplo, cuando aplaudes, la experiencia física es muy diferente a la que se produce cuando hablas. Comentábamos la necesidad de discriminar el sonido para comprender aquello que se nos comunica. Cuando hablas tienes una experiencia física en relación con la emisión de la voz, en relación con distintas partes del cuerpo, pero apenas las percibes, porque las estás discriminando y estás dirigiendo tu atención hacia otro lugar, hacia el significado. La experiencia física del cuerpo desaparece, porque nos situamos en el sentido de las palabras. Esto no sucede con el *Aplauso*, con el *Irrintzi*, ni tampoco con *Ujjayi*.

En otras piezas, como *Diario de sueños* o en *How d'ye do*, me interesa la ruptura de la forma y el sentido, cuando un signo parece una cosa, pero es otra. Y en performances como *Baron Ashler* la imposibilidad de entender dos imágenes que se están produciendo con palabras al mismo tiempo, simultáneamente, hasta que coinciden en un instante, el único momento inteligible de la acción.

La versión extendida de esta conversación la puedes encontrar en la publicación *Orriak* de la exposición de Itziar Okariz.

Kutxa Kultur Artegunea eskaintzen dituen erakusketak ere ikusgai dituzu Tabakalera: **Berenice Abbott. Topografiak / Topografías.** Martxoaren 25era arte; eta apirilaren 13tik aurrera, **Cespedosa. Juan Manuel Castroprieto.** Artetegunea. Tabakalerako 0 solairua.

En Tabakalera también puedes visitar las exposiciones de Kutxa Kultur Artegunea: **Berenice Abbott. Topografiak / Topografías** hasta el 25 de marzo; y a partir del 13 de abril, **Cespedosa. Juan Manuel Castroprieto.** Artetegunea, planta 0 de Tabakalera.

Tabakalera is also hosting Kutxa Kultur Artegunea's exhibitions: **Berenice Abbott. Topografiak / Topografías**, until 25 March, and from 13 April, **Cespedosa. Juan Manuel Castroprieto.** Artetegunea, Tabakalera ground floor.





ZI- NE- MA

CINE CINEMA

If this text were like Trinh T. Minh-ha's films, it could probably start with two blank lines, followed by a series of question marks. It would proceed with a polyphonic discourse, composed of different voices in several languages and with diverse accents. Some sentences would be written from right to left, with intentional spelling errors, and meanings as ambiguous as suggestive. This polemic filmmaker, who was born in Vietnam and has lived in the United States for four decades, breaks radically with the rules of film language and disrupts all the conventions of documentary cinema, prompting simultaneously a profound questioning of the anthropological gaze and the classic methods of visually representing other cultures.

Antonio Ziri6n
PhD in Anthropological Sciences,
professor and researcher in the
Department of Anthropology of the
Metropolitan Autonomous University
(Mexico).

*This Focus is organized in collaboration
with Punto de Vista Film Festival.*

09/03 > 19:00

Forgetting Vietnam, Trinh T. Minh-ha,
2015, 90'

**Aurkezpena / Presentaci6n /
Presentation: Trinh. T. Minh-ha**



Trinh T. Minh-ha: Polifoniar buruzko bariazioak

Testu hau Trinh T. Minh-ha zinemagilearen pelikulak bezalakoa balitz, bi lerro zuri izango lituzke hasieran, eta galdera-ikur batzuk ondoren, galderak aireatzen dituztenak baina inoiz erantzuten ez dituztenak; jarraian, diskurtso polifoniko bat letorke, hainbat hizkuntzatan eta azentu desberdinekin eraikia; esaldi batzuk eskuinetik ezkerrean idatzita egongo lirakeke, nahita egindako ortografia hutsekin eta esanahi anbiguo eta iradokitzaileekin. Duela berrogei urtetik Ameriketako Estatu Batuetan bizi da jatorri vietnamdarreko zinemagile polemiko hau. Bere praktikak errotik hausten ditu hizkuntza zinatografikoaren arauak, eta zinema dokumentalaren konbentzio guztiak hankaz gora jartzen ditu; horrela, era berean, zalantzan jartzen ditu begirada antropologikoaren zentzua eta beste kulturak bisualki irudikatze modu klasikoak.

Laurogeiko urteen hasieratik, Trinh T. Minh-ha artistak saiakera zinatografikoak egin ditu, ikus-entzunezko etnografia erabat subjektiboak, askotariko lekuetan, hala nola Senegalen, Burkina Fason, Togon, Malin, Vietnamen, Txinan eta Japonian. Mundu osoan hainbatetan nabarmendu izan dute haren obra, eta zinema-genero jakin batzuetako kulturko zuzendari bilakatu da. Zinemagile-karreraz gain, ibilbide akademiko bikaina jorratu du: ikertzailea da Berkeleyko Unibertsitatean, irakasle gonbidatua izan da munduko unibertsitate askotan, eta zenbait liburu idatzi ditu, besteak beste, generoari, botereari, errituari, errepresentazioari, teoria zinatografikoari eta aro postkolonial edo neokolonialeko politika kulturaleri buruz. Dударik gabe, pentsamendu kritikoaren eta gaur egungo ikus-entzunezko kontrakulturaren figura interesgarri eta polemikoenetako bat da.

Antonio Ziri6n

Doktorea Zientzia Antropologikoetan,
irakaslea eta ikerlaria Universidad
Aut6noma Metropolitana-ko Antropologia
Departamentuan (Mexiko).

Foku hau Punto de Vista Jaialdiarekin
elkarlanean antolatu dugu.

Trinh T. Minh-ha: Variaciones sobre la polifonía

Si este texto fuera como las películas de Trinh T. Minh-ha, podría empezar con dos líneas en blanco seguidas de una serie de signos de interrogación que abren, pero jamás cierran; continuaría con un discurso polifónico, construido con distintas voces en diversos idiomas y con diferentes acentos; algunos enunciados estarían escritos de derecha a izquierda, con faltas de ortografía intencionales y significados tan ambiguos como sugerentes. Esta polémica cineasta de origen vietnamita, que vive desde hace cuatro décadas en Estados Unidos, rompe radicalmente las reglas del lenguaje cinematográfico y trastoca todas las convenciones del cine documental, provocando a su vez un profundo cuestionamiento acerca del sentido de la mirada antropológica y las formas clásicas de representación visual de otras culturas.

Desde principios de los años ochenta, Trinh T. Minh-ha ha realizado una serie de ensayos cinematográficos, etnografías audiovisuales abiertamente subjetivas, en latitudes tan diversas como Senegal, Burkina Faso, Togo, Mali, Vietnam, China y Japón. Su obra ha merecido numerosos reconocimientos internacionales y ella se ha convertido en una directora de culto dentro de ciertos géneros cinematográficos. Además de su carrera como cineasta, tiene una sobresaliente trayectoria académica: es investigadora en la Universidad de Berkeley, ha sido profesora invitada en múltiples universidades del mundo y es autora de varios libros sobre temas como género, poder, ritual, representación, teoría cinematográfica y políticas culturales en la era postcolonial o neocolonial. Se trata sin duda de una de las figuras más interesantes y controvertidas del pensamiento crítico y la contracultura audiovisual contemporánea.

Antonio Ziri6n

Doctor en Ciencias Antropológicas,
profesor e investigador del Departamento
de Antropología de la Universidad
Aut6noma Metropolitana (México).

Foco organizado en colaboraci6n con el
Festival Punto de Vista.

Tabakalerako zineman badira programatzen duten beste hainbat eragile ere: Donostia Zinemaldia, Euskadiko Filmategia, Donostia Kulturaren zine unitatea eta Elías Querejeta Zine Eskola. Programazio osoa hilabeteroko zinema-eskuorrian dago kontsultagarri Tabakaleran eta tabakalera.eu webgunean.

En la sala de cine de Tabakalera también programan: Festival de San Sebastián, Filmoteca Vasca, la unidad de cine de Donostia Cultura y Elías Querejeta Zine Eskola. La programación completa está disponible en el folleto mensual que podrás encontrar en Tabakalera o descargable en tabakalera.eu.

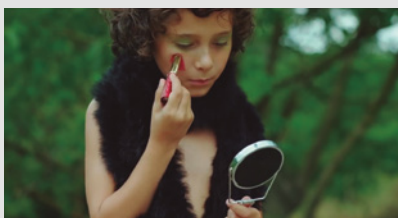
Tabakalera's cinema is programmed along with San Sebastian Festival, Basque Film Archive, the cinema unit of Donostia Cultura and Elías Querejeta Zine Eskola. Complete programme is available at Tabakalera and online in our website tabakalera.eu.

TABAKALERA



03/17 > 18:00

Beach Rats, Eliza Hittman, AEB / EUA / USA, 2017, 95'



03/18 > 18:00 (Elkarrizketa-proiektzioa / Conversación-proyección)

Estiu 1993 (Verano 1993), Carla Simón, Espainia / España / Spain, 2017, 97'



03/25 > 18:00

Solyaris (Solaris), Andréi Tarkovski, Sobiet Batasuna / URSS / Soviet Union, 1972, 165'



04/07 > 18:00 / 20/04 > 21:00

Little Fugitive, Ray Ashley, Morris Engel, Ruth Orkin, 1953, 75', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles (20/04)



04/13 > 19:00

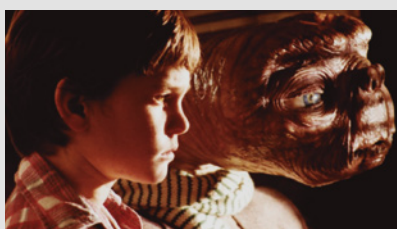
Sympathy For The Devil (One Plus One), Jean-Luc Godard, Erresuma Batua / Reino Unido / UK, 1968, 100'

EUSKADIKO FILMATEGIA



03/08 > 19:00

The Martian (Martetarra), Ridley Scott, AEB / EUA / USA, 2015, 144', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles



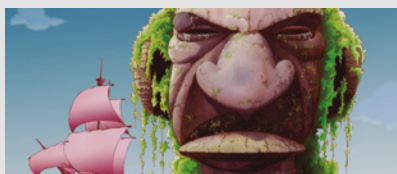
03/22 > 19:00

E.T. The extra-terrestrial (E.T. Lurretik kanpoko), Steven Spielberg, AEB / EUA / USA, 1982, 120', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles



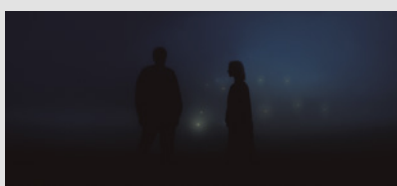
04/12 > 19:00

Faraon, Jerzy Kawalerowicz, Polonia / Poland, 1966, 145'



04/15 > 11:00

Karramarro uhartea, Joxean Muñoz, Txabi Basterretxea, Espainia / España / Spain 2000, 70', JBEU / VOEU / OV in Basque



04/26 > 19:00

KIMUAK: 20. urteurrena / 20 Aniversario / 20th Anniversary

NOSFERATU



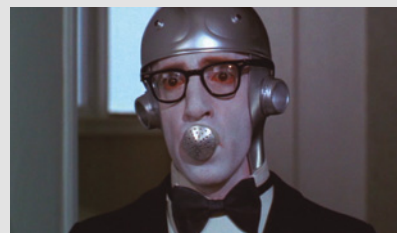
03/07 > 20:00

Z.P.G. (Zero Population Growth), Michael Campus, Danimarka-AEB / Dinamarca-EUA / Denmark-USA, 1972, 95', JBAEUS / VOSEU / Ov with Basque subtitles



03/14 > 20:00

Soylent Green (Cuando el destino nos alcance), Richard Fleischer, AEB / EUA / USA, 1973, 93'



03/21 > 20:00

Sleeper (El dormilón), Woody Allen, AEB / EUA / USA, 1973, 88'



04/11 > 20:00

La decima vittima, Elio Petri, Italia-Frantzia / Italia-Francia / Italy-France, 1965, 92'



04/18 > 20:00

Logan's Run (La fuga de Logan), Michael Anderson, AEB / EUA / USA, 1976, 120'



HEZ KUN TZA

MEDIACIÓN
EDUCATION



Elkar-ekin

Associations and schools in and around San Sebastian are the protagonists of the Elkar-ekin programme, an initiative that consists of designing a teaching unit between the education team at Tabakalera and the people responsible for the participating group.

Five educational sessions are carried out: two meetings (for the design and co-evaluation) and three meetings with the group, depending on the needs and interests of each collective.

Donostialdeko elkarte eta ikastetxeak dira *Elkar-ekin* programaren protagonistak. Ekimen horren xedea zera da: Tabakalerako hezitzaileen eta talde parte-hartzailearen artean unitate didaktiko bat diseinatzea.

Hainbat proiektu hartzen ditu elkarlanean oinarritutako programa honek: Garagune zentroarekin aniztasun funtzionala duten pertsonen artean komunikazioa hobetzeko mekanismoak diseinatzea, edo Zorroaga Fundazioko egoiliarrekin zinema esperimentalak ezagutzea, besteak beste. Eskolako taldeekin gauzatu beharreko praktikak bat datoz eskola-curriculumarekin, eta gaitasunen garapenari erantzuten diote.

Egiten diren saio pedagogikoak bost dira: bi bilkura (diseinurako eta ko-ebaluaziorako) eta hiru elkartzeko taldearekin, bakoitzaren behar eta interesei erantzuteko. Gaiak definitzeko honako bloke hauetako bat izaten da abiapuntua: praktika artistikoak, feminismoak eta performancea, eta espazio publikoak.

Asociaciones y centros escolares de Donostialdea son protagonistas del programa *Elkar-ekin*, iniciativa que consiste en diseñar una unidad didáctica entre el equipo de mediación de Tabakalera y las personas responsables del grupo participante.

Distintos proyectos tienen cabida en este programa basado en la colaboración, desde diseñar mecanismos para la mejora de la comunicación entre personas con diversidad funcional con el Centro Garagune hasta profundizar en el cine experimental con las personas residentes en la Fundación Zorroaga. Con los grupos escolares, las prácticas a desarrollar mantienen una coherencia con el currículum escolar y responden al desarrollo de las competencias.

Las sesiones pedagógicas que se llevan a cabo son cinco: dos reuniones (para el diseño y la co-evaluación) y tres encuentros con el grupo, en función de las necesidades e intereses de cada colectivo. Los temas a trabajar se definen tomando como punto de partida uno de los siguientes bloques: prácticas artísticas, feminismos y performance y espacio público.



Aitor Ikastola, Adunako Herri Eskola, Lauaizeta Ikastola eta CIP Errenteria ikastetxeak dira proiektuan dagoeneko parte hartu duten taldeetako batzuk. Horiez gain, honako elkarte hauek ere aritu dira proiektuan lanean: CEAR, Why Not Fundazioa, Kolorearekin eta Berriztu, besteak beste.

Proiektuak oso harrera ona izan duenez, datorren ikasturtearen hasieran deialdi irekia zabalduko da 2018-2019 ikasturteko parte-hartzaileak hautatzeko.

Informazio gehiagorako: hezkuntza@tabakalera.eu edo 943118855.

Aitor Ikastola, Adunako Herri Eskola, Lauaizeta Ikastola y CIP Errenteria son algunos de los centros educativos que han participado ya en el proyecto, además de las asociaciones CEAR, Fundación Why Not, Kolorearekin y Berriztu, entre otras.

Dada la gran acogida que tiene el proyecto, al inicio del próximo curso escolar se publicará una convocatoria abierta para seleccionar los grupos participantes en el curso 2018-2019.

Para más información: hezkuntza@tabakalera.eu o 943118855.



ARTikertuz

Artetik

ikasgelara

Desde el arte
a las aulas



ARTikertuz is an initiative based on dialogue and reflection concerning art and education. It is a project that seeks to become a stable platform to share with the education community different ways of working with art in classrooms, and to reflect more broadly on the relationships and dynamics that arise in them.

ARTikertuz lan- eta ikerketa-taldea UPV/EHUko ikerlari eta irakasleek eta Tabakalerako hezkuntza-taldeko kideek osatzen dute, eta arteak hezkuntzaren esparruan eskaintzen dituen aukerak hausnartzea du helburu.

Artearen eta hezkuntzaren inguruko elkarriketan eta hausnarketan oinarritzen den ekimen bat da; ikasgelatan artea lantzeko era ezberdinak hezkuntza-komunitatearekin konpartitzeko plataforma egonkor bat izateko sortu zen, eta baita bi eremu horiek gurutzatzean ikasgelatan sortzen diren harreman eta dinamikak zabalago aztertu eta horren inguruko gogoeta bat egiteko ere. Hainbat ikastetxetako irakasleak eta Tabakalerako bitartekariak hilabetero elkartzen dira duela hiru urte, helburu horrekin bat egiteko.

Orain arte egindako lan-saioen emaitzak ere gauzatu dira hainbat ikastetxetan. 2017an, adibidez, Tabakalerako *Organismo Bizidunen Agentzia* erakusketatik abiatuz, ARTikertuz-ek erakusketaren gaiari heldu zion ikasgelatan (gizakiok planetan uzten dugun aztarna), eta artearen ikuspegia ekologian aplikatzeko metodologiak planteatu zituzten. Azken hilabeteotan, berriz, umorearen inguruko gogoetan ari da lanean ARTikertuz taldea. Vicente Arlandis artista eta performatzailearen lankidetzarekin, eskoletan artea lantzeko era berriak aztertzea dute helburu, eta ikaskuntza-eredu kritikoago, dinamikoago eta erakargarriagoak sustatzea.

IRAKASLEENTZAKO LANTEGIA

Martxoaren 21ean, ARTikertuzek haur eta lehen hezkuntzako irakasleentzako tailer bat antolatu du: *Kartografia artistikoak ikaskuntzan ahal dena eta ezkutukoa aztertzeko*. Saioaren helburua zera da: mapa bisual bat sortzea, eta esperientzia pertsonaletatik abiatuz, arte- eta hezkuntza-proiektu berriak diseinatzen ikastea. Informazio gehiagorako: tabakalera.eu.

El grupo de trabajo e investigación ARTikertuz, formado por docentes e investigadores de la UPV/EHU e integrantes del equipo de mediación de Tabakalera, reflexiona en torno a las posibilidades educativas que desde el arte se pueden trasladar a las aulas.

Es una iniciativa basada en el diálogo y la reflexión en torno al arte y la educación, y persigue convertirse en una plataforma estable para compartir con la comunidad educativa diferentes formas de trabajar el arte en las aulas, así como para reflexionar de una manera más amplia sobre las relaciones y dinámicas surgidas en las mismas. Docentes de distintos centros y mediadoras de Tabakalera se reúnen una vez al mes desde hace tres años con ese mismo objetivo.

Fruto de estos encuentros y reflexiones son también los proyectos que se han ido materializando en varios centros educativos. En 2017, y partiendo de la exposición *Agencia de Organismos Vivientes* de Tabakalera, ARTikertuz propuso el reto de abordar la temática de la exposición (la huella que los humanos dejamos en el planeta) en las aulas, planteando metodologías relacionadas con la ecología desde el arte. En los últimos meses, ARTikertuz está sumergido en la reflexión en torno al humor. Con la ayuda del artista y performer Vicente Arlandis, investigan nuevas formas de trabajar el arte en las aulas e impulsan modelos de aprendizaje más críticos, dinámicos y atractivos.

TALLER PARA DOCENTES

El 21 de marzo, ARTikertuz ofrecerá un taller dirigido a docentes de educación infantil y primaria bajo el título *Cartografías artísticas para explorar lo posible y lo desconocido del aprender*. El objetivo de la sesión es elaborar un mapa visual y aprender a diseñar nuevos proyectos artístico-educativos desde la experiencia personal. Más información en tabakalera.eu.



UBIK

SORKUNTZA
LIBURUTEGIA

BIBLIOTECA
DE CREACIÓN

CREATION
LIBRARY



Konponduko al dugu elkarrekin?

Each month, on the second Saturday, from 10:00 to 14:00, the repairing workshop HorKonpon takes place in Ubik. It is an initiative that seeks to raise awareness on the importance of reusing everyday objects.

Charo, Koldo and Gorka are three volunteers that gather each month to contribute to repair all sort of devices: clocks, blenders, umbrellas, etc. All three are passionate about learning and teaching about repairing objects.

They are concerned about the planned obsolescence, a widespread practice in current industry. They believe this is a reality that must be tackled, and they reckon that, albeit very modestly, HorKonpon is fighting against that.

Hilabetero, bigarren larunbatean, HorKonpon konponketa-lantegi irekia, berrerabilpenaren garrantziari buruz sentsibilizatzeke ekimena, gertatzen da Ubiken.

Larunbata da eta eguna hasi baino ez da egin. Ubik oraindik itxita dago publikoarentzat, baina dagoeneko nabari da mugimendua barruan. Charo josteko makina muntatzen ari da. Koldok tresnen kutxa atera du. Gorkak gainontzeko lanabesak hartu eta mahai gainean jarri ditu.

Hilero liburutegian elkartzen diren boluntarioetako hiru dira. Ezagutza partekatu eta bertan egiten diren konponketak gidatzera etortzen dira.

Haiek dira, beste hainbat boluntarioekin batera, HorKonponek daramatzen ia hiru urte hauetan herritarrek ekarritako askotariko objektuak konpontzen laguntzeaz arduratu direnak. Denetarik egon da: erlojuak, irabiagailuak, motxilak eta aterkiak, besteak beste. Zera ere lortu dute, Ubikera “azken aukera bezala” bertaratu diren asko eta asko etxera irribarretsu bueltatzea, euren objektua konpondu dutela ikustean. “Jendearen aurpegian poz hori ikusteak ez du parekorik”, dio Gorkak.

¿Lo reparamos juntos?

El segundo sábado de cada mes, Ubik acoge el taller abierto de reparación HorKonpon, una iniciativa para sensibilizar sobre la importancia de la reutilización.

Es sábado y el día acaba de comenzar. Ubik aún no se ha abierto al público, pero ya hay movimiento de puertas para adentro. Charo instala la máquina de coser. Koldo saca la caja de herramientas. Gorka coge el resto de utensilios de reparación y los pone sobre la mesa.

Son tres de las y los voluntarios que se juntan en la biblioteca cada mes para compartir su conocimiento y guiar las reparaciones que allí se realizan.

Son ellos quienes han contribuido a reparar en estos casi tres años de recorrido de HorKonpon objetos traídos por los ciudadanos, desde relojes y batidoras, hasta mochilas o paraguas. También han conseguido que muchas personas para las que acercarse a Ubik era “el último cartucho” saliesen con una sonrisa de la biblioteca al ver sus objetos arreglados. “Ver la satisfacción en las caras de la gente no tiene precio”, dice Gorka.



Koldo Tapia aparatatu baten "tripetan" murgiltzen.
Koldo Tapia se sumerge en las "tripas" de un aparato.

IKASI ETA IRAKATSI

HorKonponek adin, gaitasun eta ibilbide profesional askotako boluntarioak biltzen ditu, baina guztiek partekatzen dute ofizio batekiko duten pasioa. Joskintza Charoren kasuan, elektrizitatea Gorkarenean eta mekanika Koldorenean.

Guztiek dute gustuko irakastea, baina ikastera ere etortzen dira. Adibidez, gaur, Gorkak altzari bat ekarri du, tapizatu egin nahi duelako, eta lehen aldia da berarentzat.

"EKARPEN XUMEA"

Hiruek antzeman dute gailu modernoek gero eta gutxiago irauten dutela, baita ere gero eta zailagoa dela horien makinarian eskua sartzea, beroaren bidezko zigilatzea bezalako tekniken ondorioz. Eta ados daude honetan: zaharkitze programatua errealitate bat da, industriak modu perfektuan kalkulatu duena.

Horren aurrean, Koldok uste du HorKonpon ez dela irtenbide bat, inola ere. "Ekarpen xume bat baino ez da, kontziente izan gaitezen zeinen aldrebesa den guztia erabili eta botatzeko dugun ohitura".

Hala ere, horren aurka borrokan jarraitu behar dugula uste du: "Ez dugu mundua konponduko, baina tatxeten bat jarriko diogu behintzat".

APRENDER Y ENSEÑAR

HorKonpon reúne a voluntarias/os de todo tipo de edades, capacidades y recorridos profesionales, pero si hay algo que a todos les une es la pasión por un oficio. La costura en el caso de Charo, la electricidad en el de Gorka y la mecánica en el de Koldo.

En común tienen que les gusta enseñar lo que saben, aunque también vienen a aprender. Por ejemplo, Gorka hoy ha traído un mueble para tapizarlo, una técnica que desconoce completamente.

"UNA MODESTA APORTACIÓN"

Los tres han detectado que los aparatos modernos duran cada vez menos y que resulta cada vez más difícil intervenir en su maquinaria, como consecuencia de técnicas como el termosellado. Coinciden en afirmar que la obsolescencia programada es una realidad perfectamente calculada por la industria.

Ante esto, Koldo opina que "HorKonpon no es ninguna solución a nada. Es solo una modesta aportación a una toma de conciencia del absurdo de usar y tirar".

Aunque cree que hay que seguir luchando contra ello: "No vamos a arreglar el mundo, pero alguna tachelera le vamos a poner".



Charo Goy joste-lanetan.
Charo Goy en pleno cosido.

PARTE HARTU LANTEGIAN

Parte hartu ahal izateko, hilabeteko bigarren larunbatean Ubikera gerturatu besterik ez duzu, 10:00etatik 14:00etara. Charo, Koldo edo Gorka bezala, boluntario bihur zaitezke eta edozein motatako gailuak konpontzen duzun esperientzia partekatu. Edo, nahiago baduzu, ekarri etxetik hondatuta dituzun tresnak eta zatoz horiek konpontzen ikasteko gogoarekin. Egin bat HorKonponen filosofiarekin!

PARTICIPA EN EL TALLER

Para participar, no tienes más que acercarte a Ubik el segundo sábado de cada mes, de 10:00 a 14:00. Como Charo, Koldo o Gorka, puedes hacerte voluntaria/o y aportar tu experiencia en la reparación de todo tipo de trastos. O, simplemente, puedes traer tus aparatos estropeados y venir con ganas de aprender a arreglarlos. ¡Súmate a la filosofía HorKonpon!



Gorka Lorente tapizatuaren teknikan lehen urratsak ematen.
Gorka Lorente se inicia en la técnica del tapizado.



PRO- GRAMA PUBLI- KOAK

PROGRAMAS PÚBLICOS
PUBLIC PROGRAMMES



Ariketa berriak

Nuevos ejercicios

El conocido sociólogo y filósofo italiano Maurizio Lazzarato ofrecerá el 9 y 10 de marzo una conferencia y un taller sobre la concepción duchampiana del trabajo.

El pasado 10 de febrero Tabakalera inauguró *Ariketak: la segunda respiración*, su nuevo eje temático para el bienio 2018-2019. Lo hizo con *La gran conversación*, una jornada de debate y reflexión sobre el concepto de "ejercicio" en la que participaron más de una docena de autores relevantes de ámbitos como el pensamiento, el arte o el deporte.

Tras este arranque, *Ariketak: la segunda respiración* continuará el 9 y 10 de marzo con la presencia del sociólogo y filósofo italiano independiente Maurizio Lazzarato, que ofrecerá una conferencia y un taller.

On 10 February Tabakalera began its new thematic focus for the 2018-2019 two-year period (*Ariketak: la segunda respiración*) with *The Great Conversation*, an intense debate about the concept of "exercise".

The reflection upon this concept will be further developed with the visit of Italian sociologist and philosopher Maurizio Lazzarato, who will be giving a conference and a workshop on 9 and 10 March.

On the one hand, Lazzarato will present at the conference the content of his recently published book about Marcel Duchamp and his rejection of work.

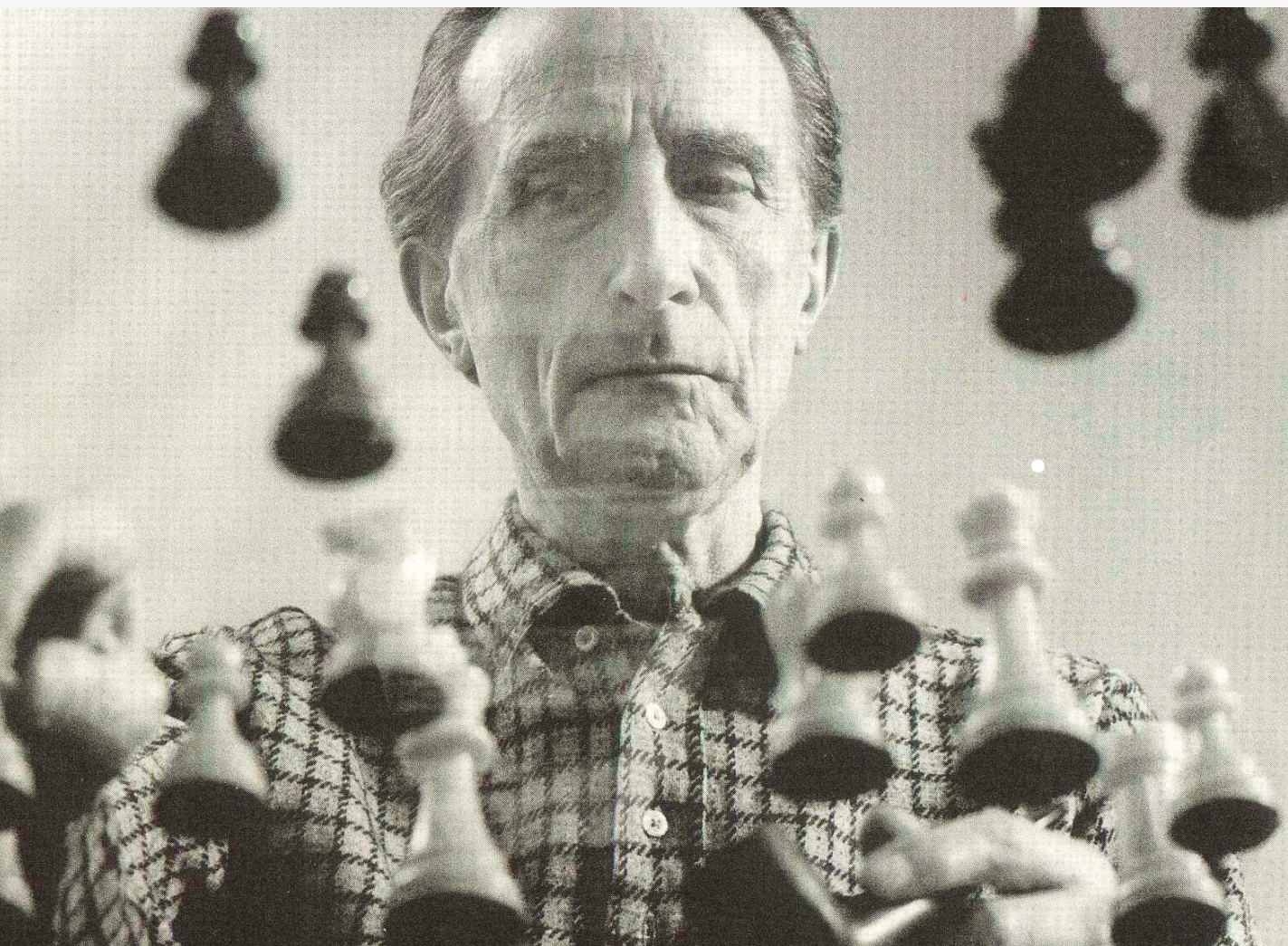
On the other hand, Lazzarato will run a morning workshop in which he will display an in-depth criticism on the idea of work.

Maurizio Lazzarato soziologo eta filosofo italiar ezagunak hitzaldi eta lantegi bana eskainiko du martxoaren 9 eta 10ean Duchampek lanari buruz zuen ikusmoldearen inguruan.

Pasa den otsailaren 10ean, 2018-2019 biurtekorako ardatz tematiko berria inauguratu zuen Tabakalerak, *Ariketak: la segunda respiración* izenekoak. Lehen jarduera *Hizketaldi handia* izan zen. "Ariketa" kontzeptuari buruzko egun osoko jardunaldi honetan, pentsamenduaren, artearen edota kirolaren esparruetan sona handia duten egileek hartu zuten parte.

Hasiera horren ostean, *Ariketak: la segunda respiración*ek martxoaren 9 eta 10ean izango du jarraipena Maurizio Lazzarato soziologo eta filosofo italiar independenteak eskainiko duen hitzaldi eta lantegi banarekin.





Marcel Duchamp. Arnold T. Rosenberg, 1958.

DUCHAMP ETA LANA UKATZEA

Martxoaren 9an 19:00etan Z aretoan izango den hitzaldian, Lazzarato argitaratu berri duen liburuaren edukari buruz hitz egingo du. Marcel Duchampek lana nola ukatzen duen azalduko du, hain zuzen.

XX. mende hasieran, Duchampek “ekintza nagia” kontzeptua aurkeztu zuen eta, horrekin, ariketa artistikoaren eta haren ondoriozko ekoizpen artistikoaren arteko loturak zalantzan jar zitezkeela mahaigaineratu zuen. Harreman hori ezbaian jartzearen bidez, Duchampek lanaren eta obraren oinarriei zuzen-zuzenean eraso egin zien, eta existentziarako teknika berriak eta denbora habitatzeko ariketa berriak asmatu zituen.

SOZIOLOGIAREN MISERIA

Lan-jardueraren eta praktika artistikoaren arteko harremanak aztertzeko helburuarekin, Lazzarato *Soziologiaren miseria* lantegia zuzenduko du otsailaren 10ean 10:30ean Kaxilda liburu-dendan.

Bertan, Pierre-Michel Menger-en lanaren ikuskerari buruzko kritika xehea egingo du, eta Luc Boltanski eta Ève Chiapellok euren *El nuevo espíritu del capitalismo* (2002) liburu ezagunean praktika artistikoari buruz esandakoaren errebasoa ere egingo du.

Lantegian parte hartzeko izena eman behar da: tabakalera.eu.

DUCHAMP Y EL RECHAZO AL TRABAJO

En una conferencia que tendrá lugar el 9 de marzo a las 19:00 en la Sala Z, Lazzarato presentará el contenido de su libro recientemente publicado sobre Marcel Duchamp y su rechazo al trabajo.

Relatará cómo a principios del siglo XX Marcel Duchamp introdujo el concepto “acción perezosa” y, con él, la posibilidad de poner en duda los vínculos entre el ejercicio artístico y la producción artística resultante. Cuestionando esa relación, Duchamp plantea un ataque frontal a los fundamentos del trabajo y de la obra, e inventa nuevas técnicas de existencia y nuevos ejercicios con los que habitar el tiempo.

MISERIA DE LA SOCIOLOGÍA

Con el propósito de pensar nuevas relaciones entre la actividad laboral y la práctica artística, Lazzarato dirigirá el 10 de febrero a las 10:30 en la librería Kaxilda el taller titulado *Miseria de la sociología*.

En ella, desplegará una crítica detallada de la concepción del trabajo de Pierre-Michel Menger, y realizará un repaso de las posiciones de Luc Boltanski y Ève Chiapello en relación con la práctica artística, expuestas en su famoso libro titulado *El nuevo espíritu del capitalismo* (2002).

Se requiere inscripción para participar en el taller (tabakalera.eu).

HITZALDIA CONFERENCIA CONFERENCE

09 MARTXOA / MARZO / MARCH

(Ostirala / Viernes / Friday)

19:00

Duchamp eta lana arbuiatzea

Duchamp y el rechazo al trabajo

Duchamp and the rejection of work

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

LANTEGIA TALLER WORKSHOP

10 MARTXOA / MARZO / MARCH

(Larunbata / Sábado / Saturday)

10:30 - 13:30

Soziologiaren miseria

Miseria de la sociología

Misery of sociology

📍 Kaxilda



SORTZAI- LEEN GUNEA

ESPACIO DE CREADORES
ARTIST'S SPACE



Landare inbaditzaileak

Alberto López and Manuel Prados will reflect upon the possibility of building a garden consisting of native invasive plant species as part of their residency in Tabakalera, in March and April.

After identifying the species with the help of local experts, they will explore the idea of creating a living work, a wild garden in which humans exercise no control over the flora.

The rivalry between botanical species represents nature as a space full of tension and leads us to a key consideration on identity: your own against someone else's, local against foreign.

On the other hand, the open call for Tabakalera's residency programme for 2019 has been announced. Registration required from April 2nd until June 3rd in tabakalera.eu/en/artists-space

Lorategi inbaditzailea, Alberto López eta Manuel Pradosen proiektua, hautatu dute Tabakalerak eta Cristina Enea Fundazioak elkarrekin abiatutako *Egonaldia Lurrean* deialdian.

Euskal Herriko landare-espezie inbaditzaileekin lorategi botaniko bat eraikitzearen aukerari buruz ikertzea. Hori da Alberto López eta Manuel Prados artista sevillarrek proposatu dutena Tabakalera martxoaren 9tik apirilaren amaierara bitartean egingo duten egonaldian.

Lehen urrats bezala, biologia, botanika eta paisajismo arloetako tokiko adituekin harremanetan jarriko dira euskal lurraldean sustraituta dauden espezieak identifikatu eta hautatzeko. Herritarrek bertakoak direla uste duten arren, horietako askok Ameriketan, Afrikan eta Asian dute jatorria, duela mende batzuk Europako inperio handiek kolonizazio-prozesuaren baitan ekarrita.



Plantas invasoras

El jardín invasor, proyecto de Alberto López y Manuel Prados, ha sido seleccionado en la convocatoria *Residencia en la Tierra* de Tabakalera y Fundación Cristina Enea.

Investigar sobre las posibilidades de construcción de un jardín botánico con especies vegetales invasoras del País Vasco. Es lo que se proponen los artistas sevillanos Alberto López y Manuel Prados en su residencia en Tabakalera, que comienza el 9 de marzo y terminará a finales de abril.

Como primer paso, contactarán con especialistas locales del ámbito de la biología, la botánica y el paisajismo para seleccionar especies arraigadas en el territorio vasco. Muchas de ellas, consideradas popularmente propias del paisaje autóctono, en realidad proceden de América, África y Asia, como parte del proceso de colonización de los grandes imperios europeos siglos atrás.



OBRA BIZIA

Obra bizia sortzearen inguruan hausnartu nahi dute. Aurreikusi ezin den portaera duen ekosistema bat, bertako landaredia gizakien kontrolarik kanpo uzten duen lorategi basati bat.

Horrela, bada, lorategia libreki haziko litzateke, kimatze, ongari eta herbizidarik gabe. Sasiz betetako masa begetal basati eta iragangaitza sortuko litzateke.

Natura tentsiogune bezala irudikatuko dute landare-espezie ezberdinen arteko etsaitasunaren bidez. Horrek, halaber, gizartearen hain presente dagoen dikotomia identitario bati buruz hausnartzera garamatza: norberarena eta besteena, tokikoa eta kanpokoa.

EGONALDIA LURREAN

Proiektu hau *Egonaldia Lurrean* deialdian aukeratu dute, lehendabizikoz Cristina Enea Fundazioak eta Tabakalera elkarrekin abiatu duten deialdian, alegia.

Deialdi honek helburu du ekoizpen-prozesuak babestea eta kontzeptuan eta ekoizpenean laguntza eskaintzea honako gaien inguruko hausnarketa proposatzen duten proiektuei: ekologia-arazo garaikideak, sentsibilitatea eta hiriaren zein hiri-landa guneen eraikuntza.

UNA OBRA VIVA

La idea es reflexionar en torno a la creación de una obra viva, un ecosistema de comportamiento imprevisible, un jardín salvaje en el que la flora se libera del control humano.

Así, el crecimiento del jardín sería libre, asilvestrado, sin podas, abonos o herbicidas, con el propósito de crear una masa vegetal salvaje, inaccesible y densamente poblada.

Esta representación de la naturaleza como espacio de tensión, mediante la rivalidad entre especies botánicas, nos conduce irremediabilmente a la reflexión sobre la dicotomía identitaria tan palpable en la sociedad: lo propio frente a lo ajeno, lo local frente a lo foráneo.

RESIDENCIA EN LA TIERRA

Este proyecto ha sido seleccionado en la convocatoria *Residencia en la Tierra*, que por primera vez han lanzado este año la Fundación Cristina Enea y Tabakalera conjuntamente.

La convocatoria tiene como objetivo apoyar procesos de producción y proporcionar acompañamiento en proyectos que abordan la reflexión en torno a los problemas ecológicos contemporáneos, la sensibilidad y la construcción tanto de la ciudad como de los territorios urbano-rurales.



2019ko egonaldien deialdia ireki da

Se abre la convocatoria de residencias de 2019



Tabakalera Sortzaileen guneak artista eta kultur eragileei babesa emateko antolatzen duen egonaldi-programan parte hartzeko epea irekita dago apirilaren 2tik ekainaren 3ra.

Egonaldiak bost modalitatetan banatzen dira: proiektu artistikoak, elkarlanean egindako proiektu artistikoak, ikerketa artistikoa, komisariotza eta ikus-entzunezko proiektuak.

Egonaldiek lau eta hamabi aste bitarteko iraupena izango dute, eta 2019ko otsaila eta ekaina bitartean edo/eta iraila eta abendua bitartean gauzatuko dira.

Oinarriak eta izen-ematea hemen: tabakalera.eu/eu/sortzaileen-gunea

Del 2 de abril al 3 de junio está abierta la inscripción para participar en el programa de residencias con el que el Espacio de creadores de Tabakalera apoya a artistas y agentes culturales.

Se ofrecen cinco modalidades de residencias: proyectos artísticos, proyectos artísticos en colaboración, investigación artística, comisariado y proyectos audiovisuales.

Las estancias tendrán una duración de entre cuatro y doce semanas, y se llevarán a cabo entre febrero y junio y/o entre septiembre y diciembre de 2019.

Bases e inscripción en tabakalera.eu/es/espacio-creadores



HIRIKILABS

The Open Groups are meeting spaces that propose open research on issues related to digital culture and the social, critical and creative use of technology. In Hirikilabs there are currently a dozen active groups, in which citizens are investigating topics such as the environment, citizen astronomy, 3D printing and experimentation with textiles. The last to join is Data Commons Lab, a group created to work in an ongoing and autonomous way on issues such as open data, big data, visualisations, transparency, uses and abuses, privacy, public administration and private companies.

Talde irekiak

Talde irekiak biltzeko guneak dira, eta hainbat gairi buruzko ikerketa irekia proposatzen dute, hala nola kultura digitalari eta teknologiaren erabilera sozialari, kritikoari eta sormenezkoari buruzkoa. Helburua zera da: ezagutza sortzea, proiektuak eratzea eta komunitate bat osatzea. Asteazkenero, honako gai hauei buruzko talde irekiak elkartzten dira Hirikilabsen: herritarren astronomia, ehungintzako esperimintazioa, ingurumen ikerketa, gastronomia, 3D inprimatzeari buruzko ikaskuntza...

Grupos abiertos

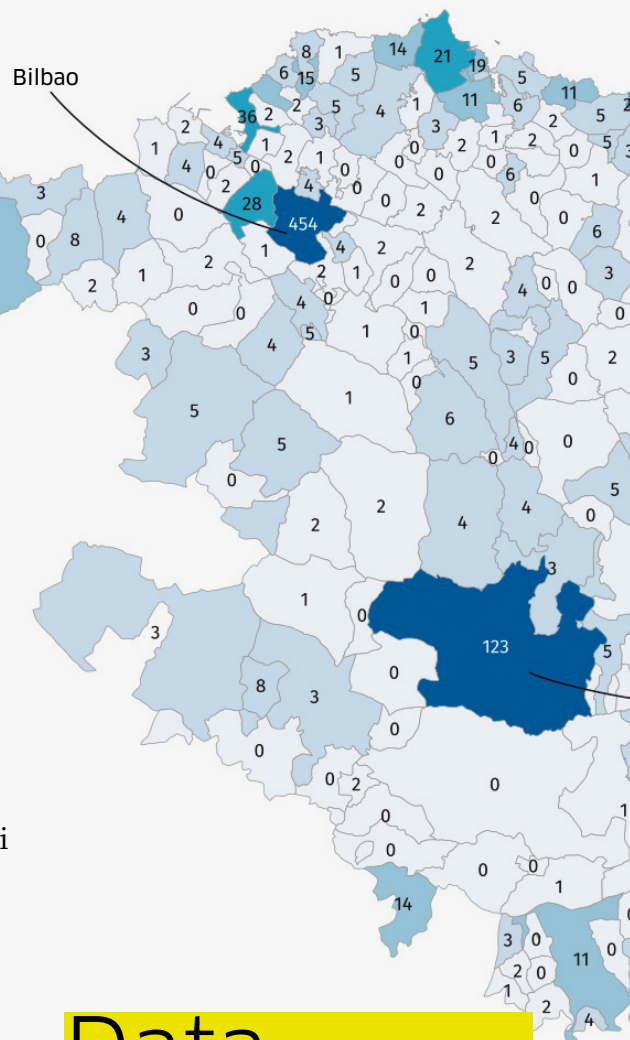
Los grupos abiertos son espacios de encuentro que proponen la investigación abierta sobre temáticas relacionadas con la cultura digital y el uso social, crítico y creativo de la tecnología, con el objetivo de generar conocimiento, articular proyectos y crear comunidad. Todos los miércoles se reúnen en Hirikilabs grupos abiertos en torno a temáticas como la astronomía ciudadana, la experimentación textil, la investigación medioambiental, la gastronomía, el aprendizaje sobre la impresión 3D...

Datuei eta horiek bistaratzeari buruzko talde irekia

“Eman hitza datuei!” lelopean aurkeztu ziren, 2017ko apirilean eta ekainean, *Airbnb Efectua Donostian* lantegiari buruzko txostenaren lehen eta bigarren bertsioak. Hirikilabsen egin ziren, Montera34 taldearen ikuskapenarekin.

Txostenak eztabaidari eginiko ekarpenak, besteak beste, aldaketa bat eragin du turismorako erabiltzen diren etxebizitzaren sektorean, eta Hirikilabssek tailer bat antolatu du datorren apirilean, txosten hori eguneratzeko asmoz.

Zettabyte aroa izena eman dioten (munduan dagoen biltegitratze eta trafiko kopuruari erreferentzia eginez) garaia zabaltzen ari den honetan, etengabe hazten ari den datuen mundu zabal honek ezin konta ahala aukera eskaintzen ditu. Hori dela-eta, Hirikilabssek talde ireki berri bat jarri du martxan hainbat gai modu iraunkor eta autonomoan lantzeko: open data, big data, bistaratzeak, gardentasuna, erabilerak eta gehiegizko erabilerak, administrazio publikoa eta enpresa pribatuak, besteak beste.



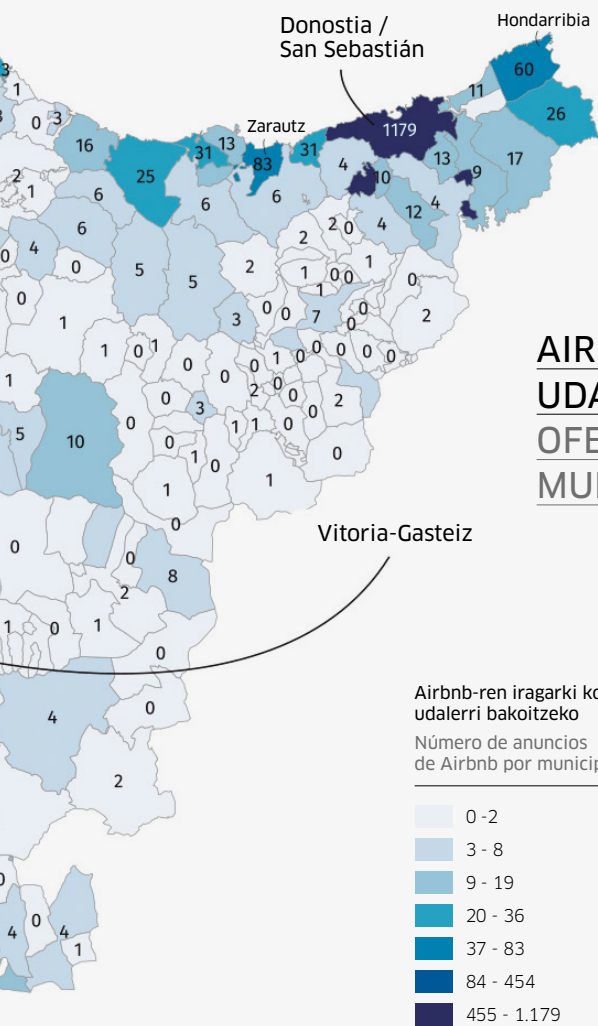
Data Commons Lab

Grupo abierto en torno a los datos y su visualización

Al grito de “¡Que hablen los datos!” se presentaban los meses de abril y junio de 2017 la primera y segunda versión del informe sobre el *Efecto Airbnb en Donostia*, producidos colaborativamente en Hirikilabs bajo la supervisión del colectivo Montera34.

La contribución al debate del propio informe, entre otras razones, ha propiciado un cambio en la realidad actual del sector de las viviendas de uso turístico, e Hirikilabs ha organizado un taller el próximo abril con el fin de actualizar el dossier.

En plena expansión de lo que han dado en llamar la *Era Zettabyte* -en referencia a la cantidad de almacenamiento y tráfico existente en el mundo-, un campo tan extenso y en constante crecimiento como el de los datos abarca infinidad de posibilidades. Por ello, Hirikilabs ha puesto en marcha un nuevo grupo abierto para trabajar de forma estable y autónoma cuestiones como el open data, big data, visualizaciones, transparencia, usos y abusos, privacidad, administración pública y empresas privadas.



AIRBNB-REN ESKAINTZA UDALERRIKA

OFERTA DE AIRBNB POR MUNICIPIO

Montera34 estudioak dinamizatzen du Data Commons Lab taldea, tailer-programa paralelo batekin batera, eta datuen inguruko ekoizpen- eta lankidetzaz-espazio baten gisa definitzen da. Honako ezaugarri hauek ditu oinarrian: lana modu irekian garatzen du; datuak, baliabideak eta metodologiak partekatzeko konpromisoa du; garatutako guztia dokumentatzen du, beste batzuk oinarritzat har dezaten edo ikerketa bat berriz hasteko abiapuntutzat erabil dezaten; eta antzera ekoizten duten beste talde batzuekin konektatzeko ideia du.

Metodologiari dagokionez, Data Commons Lab-ek taldea elikatuko duten lan ildoekin zerikusia duten tailerrak antolatzeko asmoa dauka, eta eztabaidak ere egin nahi ditu, bertaratu edo birtualki parte hartzeko, besteak beste. Taldearen jarduera honako hauetan jarraitu daiteke: Tabakaleraren eta Montera34ren webguneetan eta @datacommons lab twitter kontuan.

Dinamizado por Montera34 y con un programa de talleres paralelo, el grupo Data Commons Lab se define por su carácter de espacio de producción y colaboración en torno a los datos, y toma como base estas características: el desarrollo del trabajo en abierto; el compromiso de compartir datos, recursos y metodologías; el acuerdo de documentar todo lo desarrollado, para que pueda servir a otras personas como base o punto desde el que retomar una investigación; y la idea de conectarse con otros grupos que estén produciendo de formas similares.

En cuanto a la metodología, Data Commons Lab prevé organizar talleres asociados a la línea de trabajo que alimenten el grupo, así como debates en los que poder participar de manera virtual, entre otras ideas. Su actividad se puede seguir a través de las páginas web de Tabakalera y Montera34, así como a través de la cuenta de twitter @datacommons lab.



“Asmoa da datuak irekitzea eta horiek lortzeko bidea erraztea; izan ere, askotan ez gara gai datuak ulertu, aztertu, sailkatu eta ikusteko. Hori dela-eta, Alfadatatzeko izena eman diogun ideia bati buruz hitz egingo dugu. Informazioa eskura izateko eskubidea ez da solik Internetera konektatzea, datuak lortu eta horiekin zer egin jakiteko prestakuntza egokia eskuratzea baizik.

La intención es abrir datos y facilitar su acceso, porque en ocasiones no somos capaces de entenderlos, analizarlos, clasificarlos y visualizarlos. Esto nos lleva a hablar de una idea que hemos bautizado como Alfadatización. El derecho de acceso a la información no supone solamente que tengas conexión a Internet, sino que tengas la formación adecuada para acceder a los datos y saber qué hacer con ellos. ”

Pablo Rey Mazón
Montera34



“Datu asko publikoak dira, baina ez ditu beti administrazioak sortzen. Garrantzitsua da bereiztea zer den publikoa, komuna edo administrazioarena. Eta zentzu horretan, datuen herri-behatoki moduko bat eratu nahi da, non parte-hartzaile bakoitzak bere harri-koskorra jarriko baitu ezagutzen duen sektoreari buruz. Behatokiak moduko dinamikak ahaldundu egiten dute, arduraren banatu egiten baitute. Eta datuak ez dira besterenak, orenen ondasuna dira.

Hay muchos datos que son públicos pero que no necesariamente están generados desde la administración. Es importante separar esas ideas de lo público, lo común o la administración y, en ese sentido, crear una especie de observatorio ciudadano de datos, en el que cada participante puede aportar su grano de arena sobre el sector que conoce. Dinámicas como los observatorios son empoderadoras, puesto que distribuyen la responsabilidad. Y los datos no son algo ajeno, son un bien común. ”

Alfonso Uzábal
Montera34



PLA- NAK

0-16

Etxeko txikientzako, gazteentzako eta familientzako eskaintza zabal eta aberatsa duzu Tabakaleran. Erakusketak bisitatu, mota askotako lantegiez gozatu edo, besterik gabe, jolasean edo denbora pasa egon zaitezke Tabakaleran, artearekin eta kultura garaikidearekin harremanetan. Adin-tarte guztietarako proposamenak dituzu. Aukeratu hemen zure planik gustukoena. Informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu agenda 📅 edo tabakalera.eu webgunea.

Tabakalera ofrece una programación amplia y variada dirigida al público infantil, a jóvenes y familias. Puedes visitar exposiciones, disfrutar de todo tipo de talleres o, simplemente, venir a jugar o pasar un buen rato en el marco del arte y la cultura contemporáneas. Planteamos propuestas para todas las edades. Puedes escoger el plan que más te apetezca. Para obtener más información, consulta la agenda 📅 o la web tabakalera.eu.



ESPACIO 0-6 GUNEA

0-6 > FAMILIENTZAKO TXOKOA / RINCÓN PARA FAMILIAS

03/01 - 04/28 > 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00

Asteazkenetik ostiralera / De miércoles a sábado

Egon, jolastu, parte hartu, irakurri... Haur eta familientzako espazioa Hirikilabsen.

Estar, jugar, participar, leer... Espacio para niñas/os y familias en Hirikilabs.

0-6 BIZI: GOIZ TXIKIAK PEQUEÑAS MAÑANAS

0-6 > BISITA-LANTEGIA / VISITA-TALLER

03/13 - 04/10 > 11:30 - 12:00

Hilean behin, erakusketen atea 0-4 urte bitarteko haurrei zabalduko dizkiegu, heldu batekin batera etor daitezten.

Una vez al mes abriremos las puertas de las exposiciones a niñas/os de 0-4 años para que las disfruten acompañados de una persona adulta.

0-6 SITU-AKZIOAK SITU-ACCIONES 0-6

0-6 > LANTALDEA / GRUPO DE TRABAJO

03/09 - 03/10 > 17:30

Haurrek zentzuen bidez esperimintatzeko jolas libreak sortu nahi ditugu gurasoentzako talde honetan.

Grupo de madres y padres para diseñar juegos libres pensados para la experimentación sensorial de las niñas/os.

ITSASPEKO GORRIA EL SUBMARINO ROJO

1-4 > LANTEGIA / TALLER

03/06 - 03/20 - 04/03 - 04/17 > 11:00

Txikiek eta helduek elkarrekin sortu, deskubritu eta jolasteko saioak.

Sesiones para que niñas/os y adultas/os trabajen la creatividad, el descubrimiento y el juego.

DO IT IN FAMILY

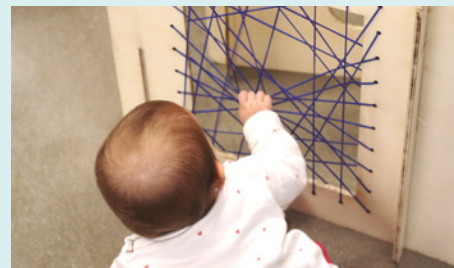
+5 > LANTEGIA / TALLER

10:00 - 13:00

Larunbatetan / Todos los sábados

Hirikilabs gure etxeko garajea bihurtzen da larunbatero. Eginez ikasi eta ongi pasa familian.

Hirikilabs se convierte los sábados en el garaje de nuestra casa. Aprende haciendo y disfruta en familia.



KG! ZINEMA

+5 > ZINEMA + LANTEGIA / CINE + TALLER

03/04 - 04/01 > 12:00

Animaziozko film laburrak eta ikusitakoarekin lotutako tailerra, Aitor Gametxoren eskutik.

Cortos de animación y taller relacionado con el cine, de la mano de Aitor Gametxo.

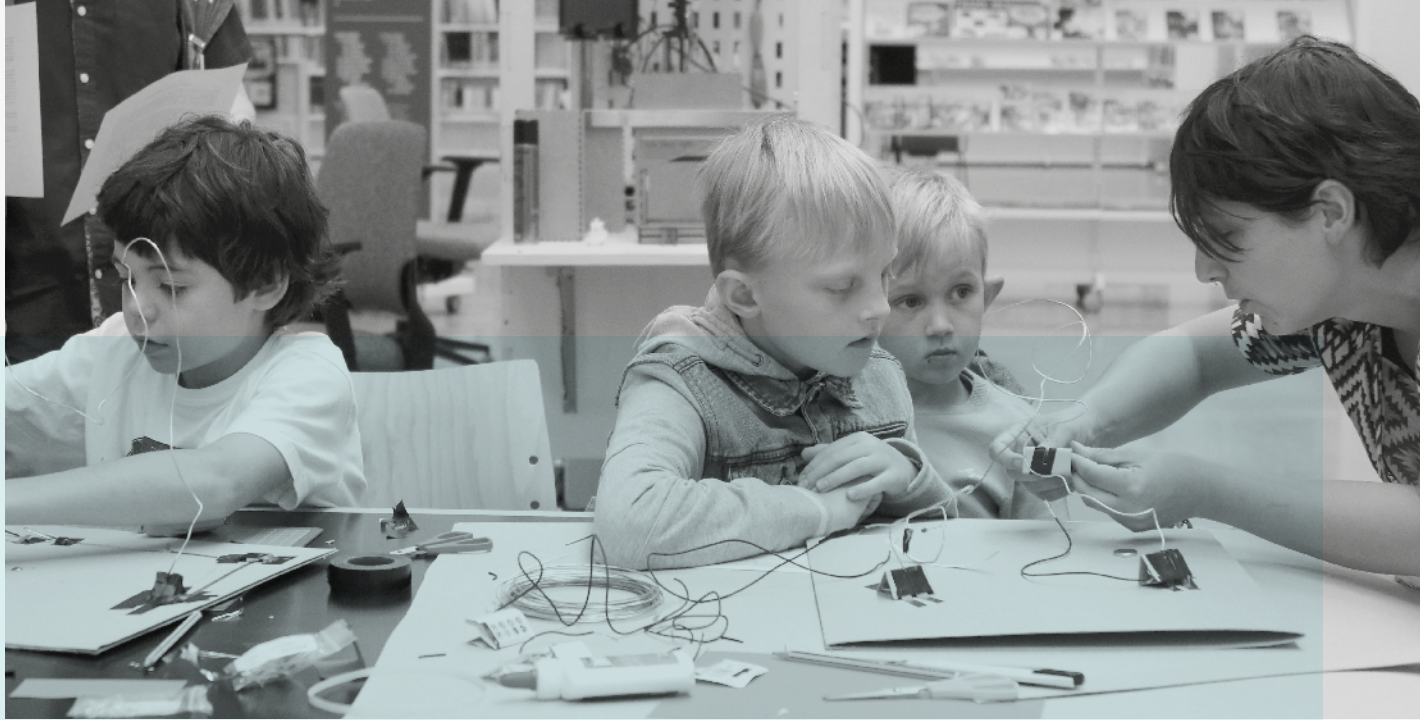
KG! ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN KG!

+5 > LANTEGIA / TALLER

03/17 - 04/14 > 11:00 - 12:30

Zein da hormen soinua? Eta zorua? Zein soinu sor dezakegu? Exploratu espazioa Itziar Okarizen lanen eskutik.

¿Cómo suenan las paredes? ¿Y el suelo? ¿Qué sonidos podemos crear? Explora el espacio de la mano de las obras de Itziar Okariz.



ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

6-10 > LANTEGIA / TALLER

17:00

Asteazkenetan / Todos los miércoles

Deskubritu, sortu, gozatu eta esperimentatu Ubiketik eskaintzen duen guztiarekin.

Descubrir, crear, disfrutar y experimentar con todo lo que ofrece Ubik.

JOLASTEGIETA

8-14 > LANTEGIA / TALLER

03/02 - 03/16 > 17:30 - 19:30

Tradizionalak, interaktiboak, kolaboratiboak... Nahituzun jolasak sortuko ditugu Hirikilabsen.

Tradicionales, interactivos, colaborativos... Crearemos los jugos que más te gusten en Hirikilabs.

KUXKUXEAN

+8 > LANTEGIA / TALLER

03/17 - 04/21 > 11:00

Elektronika, mekanika, bideo-jokoak... Kuxkuxeroentzako tailerra Ubiken.

Electrónica, mecánica, videojuegos... El taller de Ubik para quien le pica la curiosidad.

KG! PROGRAMA

+9 > LANTEGIA / TALLER

03/26 - 03/27 - 03/28 > 17:00 - 19:00

Kam-pamenduk: *Lo imposible* sorkuntza eszeniko lanteria, Jorge Dutor eta Guillem Mont de Palol artisten eskutik.

Kam-pamenduk: Taller de creación escénica *Lo imposible*, con los artistas Jorge Dutor y Guillem Mont de Palol.

0-99 > MUSIKA / MÚSICA

04/21 > 17:00

Amorante, Iban Urizarren proiektu pertsonala. Musika tradizionala eta esperimentazioa oholza gainean.

Amorante, proyecto personal de Iban Urizar. Aúna música tradicional y experimentación en el escenario.

HIRIA HACKEATU

12-17 > LANTEGIA / TALLER

04/03 - 04/06 > 10:00 - 14:00

Ezagutu, esperimentatu eta eraldatu hiria elkarlanean, teknologia digitalen laguntzarekin.

Conoce, experimenta y transforma la ciudad en grupo con la ayuda de la tecnología digital.





PLA- NAK

+16



LANTALDEAK / GRUPOS DE TRABAJO

ZOOM: BIDEO-LABORATEGIA / LABORATORIO DE VÍDEO

Ostiraletan / Todos los viernes

Zinema ikusi eta egin, zure interesak azaldu, ondo pasa eta beste gazte batzuk ezagutu. 16-21 urte.

Ven a ver y hacer cine, compartir tus intereses y preocupaciones, reírte y conocer a otras/os jóvenes. 16-21 años.

HARROTU ILEAK

Ostiraletan / Todos los viernes

Nola erabili nahi dugu Tabakalera? "Eraikinean egoteko" eszenatoki berriak bilatu nahi ditugu musikaren bidez.

¿Cómo queremos utilizar Tabakalera? Buscamos nuevos escenarios para "estar en el edificio" a través de la música.



ETA PUNTU! GUZTIOK TRIKOTATZERA ¡Y PUNTO! VAMOS A TRICOTAR

LANTEGIA / TALLER

03/02 - 04/06 > 18:00

Puntu zuzena, errebesa, ingelesa, arroz-puntua... Ikasi eta praktikatu Ubiken.

Punto al derecho, al revés, inglés, de arroz... Aprende y practica en Ubik.

LIGHTPAINTING

LANTEGIA / TALLER

03/06 - 03/07 > 17:00 - 20:00

Ikasi Hirikilabsen argiaren bidez argazkiak margotzen.

Aprende en Hirikilabs a dibujar con luz en la fotografía.

HORKONPON

LANTEGIA / TALLER

03/10 - 04/14 > 10:00 - 14:00

Tresnak konpondu, berrerabili, teknika eta teknologia partekatu eta elkarrengandik ikasi Hirikilabsen.

Reparar y reutilizar herramientas, compartir conocimiento técnico y tecnológico, aprender entre todos en Hirikilabs.





FLUXU AMAIGABEA / FLUJO INFINITO

LANTEGIA / TALLER

03/22 - 04/26 > 18:00 - 20:00

Ezagatu soinu ezberdinak, egin grabaketak, sortu soinu piezak eta gailu txikiak Ubiken.

Conoce los sonidos, graba y crea tus propias piezas y construye pequeños instrumentos en Ubik.

XAKE-MATE

LANTEGIA / TALLER

03/23 - 04/27 > 18:00 - 20:00

Dadoak, fitxak, kartak, partxisa, estrategia-jolasak... Mahai-jokoen mundu zabala zure eskura Ubiken.

Dados, fichas, cartas, parchís, juegos de estrategia... El universo de los juegos de mesa a tu alcance en Ubik.



ENTZUN EGONGELA ESCUCHA EL SALÓN

EMANALDIA / ACTUACIÓN

12:00

Igandero / Todos los domingos

Zuzeneko musika, emanaldi txikiak, musika tresnak... Iganbe goizetan, egongelako isiltasuna apurtuko dugu, Ubiken

Música en directo, pequeñas actuaciones, instrumentos musicales... Los domingos por la mañana, romperemos el silencio del salón, en Ubik.

ATLAS

LANTEGIA / TALLER

18:00 - 20:00

Hilabeteko azken asteazkena / Último miércoles del mes

Papera eta eskulanak maite badituzu, eta autoedizioa ezagutu nahi baduzu, zatoz Ubikera.

Para disfrutar con el papel, crear con las manos y experimentar con la autoedición, en Ubik.

ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA

ZINEMA / CINE

18:00

Iganbeetan / Todos los domingos

Hautzaro, nerabezaro eta gaztetasun imaginarioen errebasoa zineman.

Repaso a los imaginarios de infancia, adolescencia y juventud en el cine.

2x1 > 18 urtetik beherakoentzat para menores de 18



UDABERRIKO LANTEGIAK TALLERES DE PRIMAVERA

LANTEGIA / TALLER

03/27 - 04/06 > 10:30 - 13:30

Soinu sormen lantegia, arte plastikoak, collage... Atera etekina oporrei Ubiken gauza berriak deskubritu, ikasi eta egiteko.

Creación sonora, artes plásticas, collage... Saca partido a tus vacaciones en Ubik y descubre, aprende y haz cosas nuevas.

GURE BEGIEN BITARTEZ A TRAVÉS DE NUESTROS OJOS

LANTEGIA / TALLER

04/17 - 04/20 > 17:00 - 20:00

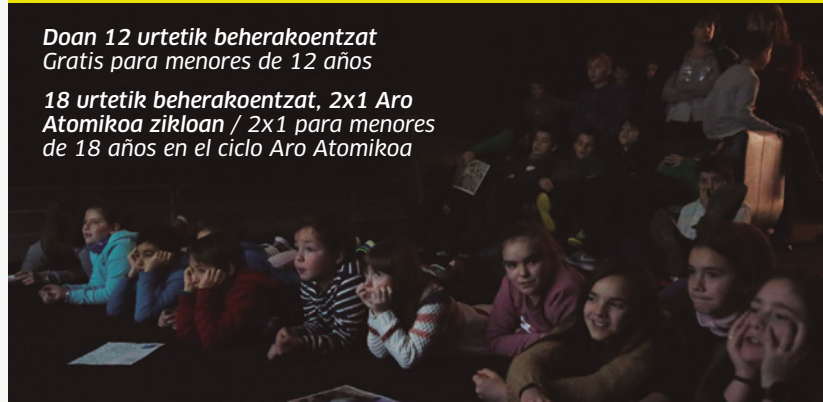
Identitate periferikoak esperimendu argazkigintza eta ikus-entzunezkoen bidez.

Experimenta las identidades periféricas con la fotografía y el cine.

ZINEMA

*Doan 12 urtetik beherakoentzat
Gratis para menores de 12 años*

*18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro
Atomikoa zikloan / 2x1 para menores
de 18 años en el ciclo Aro Atomikoa*





Juan G. Andrés

Periodista



Cosas que no creeríais

En marzo se cumplen dos años de la inauguración de la biblioteca de creación de Tabakalera, un alucinante espacio que parece traído del futuro para deleite de cualquiera que haga suyo el lema de la institución: “Aprender, crear y disfrutar”. Sirvan estas líneas para ilustrar las infinitas posibilidades que se esconden tras los muros de Ubik.

Para bautizar su biblioteca de creación, un centro especializado en audiovisuales, cultura digital, bellas artes y pensamiento contemporáneo, los responsables de Tabakalera eligieron el título de una aplaudida novela de Philip K. Dick: *Ubik* (1969). El gran escritor y visionario estadounidense fue también autor de *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* (1968), convertida por Ridley Scott en *Blade Runner* (1982), uno de los mayores clásicos cinematográficos de la ciencia ficción. En su tramo final, el guión del filme incluía un diálogo que no aparecía en las páginas de la novela y que comenzaba con una evocadora sentencia del replicante Roy Batty: “Yo he visto cosas que vosotros no creeríais...”.

Pues bien. La frase sirve de gancho para tratar de explicar someramente qué se cuece a bordo de esa nave cultural que, a juzgar por sus insondables prestaciones,

posee un cierto halo futurista. Tanto es así que cuesta pensar en lugares similares en nuestro entorno cercano, quizá porque no los hay o porque si existen, están a miles de kilómetros de Donostia.

Entre las paredes de Ubik he visto cosas que no creeríais: cineastas en ciernes que con apenas 14 años montan su segundo cortometraje en los puestos de edición digital, jóvenes que realizan documentales sobre boxeo y directores con currículo que han usado el croma verde para recrear con sorprendente verismo las Torres Gemelas en llamas. He visto a padres e hijos usar el estudio para grabar un videoclip, a cuadrillas que preparan una sorpresa para proyectar en la boda de una amiga y a gente que descubre los secretos de la animación stop-motion a través de una intuitiva aplicación móvil. También es posible llevarse en préstamo cámaras, grabadoras de audio, trípodes y demás artilugios, así como disfrutar de un amplio catálogo de películas. Y todo es gratis, como el resto de servicios del centro.

He contemplado embelesado ese rincón tecnológico en el que figuritas y piezas diversas brotan de unos artilugios mágicos, las impresoras 3D, que cualquiera puede manejar mientras adquiere conocimientos de electrónica y robótica. Muy cerca están los juegos de mesa y el txoko de los videojuegos: jóvenes y no tan jóvenes –hay sesiones para mayores de 50 años– compiten contra las máquinas pero también aprenden a diseñar sencillos videojuegos desde cero y en escasos días.

En el apartado de artes plásticas he visto a personas dibujando, pintando y esculpiendo con todo tipo de técnicas, y en el espacio de autoedición, a gente que maqueta fanzines o encuaderna su poesía y a fotógrafos que alumbran un prototipo de catálogo para su próxima exposición. Algunos se apoyan en los miles de libros, revistas y documentos disponibles, pues no hay que olvidar que, por muy *sui generis* que sea, Ubik es una biblioteca que, además, cuenta con un salón de silencio en el que entregarse a leer o, simplemente, a pensar lejos del mundanal ruido.

He asistido a conciertos improvisados con instrumentos de música que están al alcance de cualquiera, he espiado reuniones en esos invernaderos en los que germinan insospechados proyectos culturales y he observado a niños y niñas que apenas pueden caminar pero ya dan sus primeros pasos creativos en los talleres de los miércoles. En definitiva, Ubik alberga un mundo de posibilidades mucho mayor que las esbozadas en estas líneas. Basta con dejarse llevar por la curiosidad y el consejo de los mediadores, esos amables técnicos que ayudan al usuario a espolear su creatividad: así salen adelante ideas que en un inicio pueden parecer difíciles de crear y de crear, pero que terminan siendo una realidad tangible con una pizca de imaginación y otra de esfuerzo.

**Tabakalera
hurrengo bi
hilabeteetan.**

Tabakalera en
los próximos
dos meses.

*Tabakalera in
the next two
months.*

AGEN- DA

DIARY

Martxoa / Apirila

Marzo / Abril

March / April

2018

—



Agenda honetan, martxo eta apirilera
Tabakalera prestatu dugun egitaraua duzu. Zure
eskura jartzen ditugun programazio-zerbitzuak
ere hemen kontsultatu ahal izango dituzu eta,
informazioa zabaldu nahi baduzu, tabakalera.eu
webgunera jo dezakezu.

Esta agenda contiene la programación de
Tabakalera para marzo y abril. También puedes
consultar los servicios de programa que tienes
a tu disposición y, si quieres ampliar cualquier
información, puedes consultar la web tabakalera.eu.

This diary contains the Tabakalera schedule
for March and April. You can also consult the
available programme services. For more detailed
information visit tabakalera.eu.

ZERBITZUAK / SERVICIOS / SERVICES



BISITA SOLASALDIAK ETA BISITA ESPERIMENTALAK / VISITAS DIALOGADAS Y VISITAS EXPERIMENTALES / VISITS IN DIALOGUES AND EXPERIMENTAL VISITS

Erakusketak ezagutzeko bisitak. Informazio gehiago bosgarren orrialdean. Erreserbak: info@tabakalera.eu edo Info puntuan.

Visitas para conocer las exposiciones. Más información en la página cinco. Reservas: info@tabakalera.eu o Punto de información.

Visits to go into the exhibitions. Further information on page five. Registration: info@tabakalera.eu or at the Information point.



AKTIBITATEETAN IZEN-EMATEA / INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES / REGISTRATION TO ACTIVITIES

Aldez aurretiko izen-ematea behar duten jardueretan inskribatu eta parte hartzeko, tabakalera.eu webgunearen bidez egin dezakezu, edo baita Info puntuan ere.

Para inscribirte y participar en las actividades que requieren previa inscripción, puedes hacerlo a través de tabakalera.eu o en el Punto de información.

You can register to take part in activities requiring prior booking at tabakalera.eu or at the Information point.



ZINEMAKO SARRERAK / ENTRADAS CINE / CINEMA TICKETS

[Tabakalera.eu](http://tabakalera.eu) webgunean eskura ditzakezu, eta baita 1. solairuko Info puntuan ere. Leihatilan, saioa baino 30´ lehenago eros daitezke. Prezioa: 3,50€ . Doan 12 urtetik beherakoentzat. 18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro Atomikoa zikloan.

Puedes obtenerlas en tabakalera.eu y en el Punto de Información de la planta 1 . También en taquilla, 30´ antes de la sesión. Precio: 3,50€ . Gratis para menores de 12 años. 2x1 para menores de 18 años en el ciclo La Era Atómica.

You can get them in tabakalera.eu and in the Information point at the first floor. Also at the box office, 30´ minutes before the session. Price: 3,50€. Under 12 years old free. Under 18 years old 2x1 in The Atomic Age.



BULETINA ETA SARE SOZIALAK / BOLETINES Y REDES SOCIALES / NEWSLETTERS AND SOCIAL NETWORKS

Gure buletineta harpidetza egin dezakezu tabakalera.eu webgunean edo Info puntuetan. Facebook, Twitter, Vimeo eta Instagrameko gure sare sozialetara ere atxiki zaitezke.

Puedes suscribirte a nuestros boletines a través de tabakalera.eu o desde los Puntos de información, y a nuestras redes sociales en Facebook, Twitter, Vimeo e Instagram.

You can subscribe to our newsletters at tabakalera.eu or at the Information Point. Visit Facebook, Twitter, Vimeo and Instagram to subscribe to our social networks.



TABAKALERA TXARTELA / TARJETA TABAKALERA / TABAKALERA CARD

Zure Tabakalera txartela lortzeko, etor zaitez bigarren solairuan dagoen Ubik, sorkuntza liburutegiaren harrerara.

Para hacerte con tu tarjeta Tabakalera, acércate a la recepción de Ubik, biblioteca de creación en la segunda planta.

To get your Tabakalera card, come to the reception area of Ubik, the creation library, at the second floor.

BESTE EGITARAU BATZUK / OTROS PROGRAMAS / OTHER PROGRAMMES

Tabakalera, erakunde eta ekimen ezberdinek jardueren egitarau desberdinak antolatzen dituzte. Hauei buruzko informazioa lortzeko, Tabakalera hileko agenda kontsulta dezakezu, edo tabakalera.eu eta euren webgune propioetara jo dezakezu.

Tabakalera es un espacio en el que diversas entidades e iniciativas organizan su programación de actividades. Puedes consultarlas en la agenda mensual de Tabakalera, y también en tabakalera.eu o en sus propias páginas web.

Many different entities and initiatives organise a programme of activities in Tabakalera. You can consult the programmes at Tabakalera's monthly agenda, at tabakalera.eu or at the organisers's websites.

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian International Festival: sanebastianfestival.com

Euskadiko Filmetegia
Filmoteca Vasca
Basque Film Archive: filmotecavasca.com

Elías Querejeta Zine Eskola: zine-eskola.eus

Etxepare Euskal Institutua
Instituto Vasco Etxepare
Etxepare Basque Institute: etxepare.eus

Zineuskadi: zineuskadi.eu

Kutxa Kultur Kluba: kutxakultur.eus/eu/guneak/kutxa-kultur-kluba/

Kutxa Kultur Arteteguna: kutxakulturarteteguna.eus

Impact Hub: donostia.impacthub.net

Nana.: nanashibui.com

Arteuparte: arteuparte.com

Lantoki: lantoki.org

Basque Living: basqueliving.eus

Tobacco days

OHARRA: Eskuorri honetan argitaratutako programak aldaketak jasan ditzake. Azken eguneratzeak ikusteko eta informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu tabakalera.eu webgunea.

NOTA: El contenido del programa puede sufrir modificaciones. Para ver las últimas actualizaciones y obtener más información, consulta la web tabakalera.eu.

NOTE: Some contents of the programme may change. For the latest updates and further information, check out the website tabakalera.eu.



Ujjayi, 2018, instalazioa / instalación. Itziar Okariz, *I Never Said Umbrella*.

Erakusketa / Exposición / Exhibition

2018/02/16 - 2018/06/03
I NEVER SAID UMBRELLA

Artista / Artista / Artist: **Itziar Okariz**
Komisarioa / Comisario / Curator: **Beatriz Herráez**

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Esku-hartzeak / Intervenciones / Interventions

2018
ZAZPI FORMA ETA KOILARATXO BAT
SIETE FORMAS Y UNA CUCHARILLA
SEVEN SHAPES AND ONE TEASPOON

Miren Doiz

📍 Hall 1. solairua / Hall 1ª planta / Hall 1st floor

Deialdiak / Convocatorias / Calls



Deialdia / Convocatoria / Open call
2019KO EGONALDI ARTISTIKOAK
RESIDENCIAS ARTÍSTICAS 2019
ARTISTIC RESIDENCIES 2019

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space
Izen-ematea: apirilak 2 > ekainak 3 / Inscripción: 2 de abril > 3 de junio / Registration: 2 April > 3 June

Deialdi jarraia / Convocatoria permanente / Call open permanently

ESPAZIOEN LAGAPENA
CESIÓN DE ESPACIOS
WORKING STUDIOS

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

2018
MALAS MADRES

SOKATIK ZINTZILIK DAUDEN BIZITZAK
VIDAS SUSPENDIDAS DE UNA CUERDA
LIVES HANGING BY A STRING

Jerónimo Hagerman

📍 Plazako balkoia / Balcón de la Plaza / Square balcony

2018

Instalazioa / Instalación / Installation

HORMA / LA PARED / THE WALL

MARTXOA / MARZO / MARCH
HELENA WITTMANN

21,3°C, Helena Wittmann, Alemania, 2014, 16'

APIRILA / ABRIL / APRIL

JONATHAN VINEL & CAROLINE POGGI

Loop, proiektzio digitala / Loop, proyección digital / Loop, digital projection.

📍 Ganbera / Desván / Loft

📍 Lekua / Lugar / Place

📄 Izen-ematea / Inscripción / Registration
tabakalera.eu

👤 0>16 urte / edad / age

MAR- TXOA

MARZO
MARCH

01 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting


16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

02 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop 

17:30 - 19:30 EU

JOLABS: JOLASTEGIETA

Adina / Edad / Age: 8-14

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting 

18:00 - 20:00 EU+ES

ETA PUNTU! GUZTIOK
TRIKOTATZERA

¡Y PUNTO! VAMOS A TRICOTAR
CAST OFF! WE'RE GOING TO KNIT

Joseba Zabaleta

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema


ASTERIK LABURRENA
LA SEMANA MÁS CORTA
THE SHORTEST WEEK

19:00 LABO 1

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 /
Cinema Screen 1

03 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop 

10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

ASTERIK LABURRENA
LA SEMANA MÁS CORTA
THE SHORTEST WEEK


18:00 LABO 2

20:30 LABO 3 EU

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 /
Cinema Screen 1

04 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema + lantegia / 
Cine + taller / Cinema + workshop

12:00

KAMALEOIAK GARA!

ANIMAZIOZKO FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES DE ANIMACIÓN
ANIMATED SHORT FILMS

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

Adina / Edad / Age: +5

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

ASTERIK LABURRENA
LA SEMANA MÁS CORTA
THE SHORTEST WEEK


18:00 LABO 4

20:30 LABO 5

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 /
Cinema Screen 1

06 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop 

11:00 - 12:00 EU+ES


ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

06>07

Lantegia / Taller / Workshop 

17:00 - 20:00 ES
LIGHTPAINTING

Pablo de Miguel Morales

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

07 Asteazkena
Miércoles
Wednesday


Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop 

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

08 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting


16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

09 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop 

17:30 - 19:00 EU+ES

0-6 BIZI! SITU-AKZIOAK

ESPERIMENTAZIORAKO PAISAI
LABORATEGIAK
PAISAJES LABORATORIO PARA
LA EXPERIMENTACIÓN
LABORATORY-LANDSCAPES FOR
EXPERIMENTATION

Adina / Edad / Age: 2-6 (+ helduak /
adultos / adults)

📍 1go solairuko Hall-a / Hall de la
planta 1 / 1st floor Hall



Lightpainting, 03/06 > 03/07



Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

TRINH. T. MINH-HA

Forgetting Vietnam, Trinh T. Minh-ha, 2015, 90', Hego Korea-Vietnam-AEB / Corea del Sur-Vietnam-EUA / South Korea-Vietnam-USA

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Trinh T. Minh-ha

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

Tabakalera + Punto de Vista

Hitzaldia / Conferencia / Conference

19:00 IT + ES*

**DUCHAMP ETA LANA ARBUIATZEA
DUCHAMP Y EL RECHAZO
AL TRABAJO
DUCHAMP AND THE
REJECTION OF WORK**

Maurizio Lazzarato

*Bat-bateko itzulpena / Traducción simultánea / Simultaneous translation

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

10

Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU+ES

HORKONPON.

**KONPONKETA LANTEGIA
TALLER DE REPARACIÓN
REPAIR WORKSHOP**

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop



10:30 - 13:30 IT + ES*

**SOZIOLOGIAREN MISERIA
MISERIA DE LA SOCIOLOGÍA
MISERY OF SOCIOLOGY**

Maurizio Lazzarato

*Bat-bateko itzulpena / Traducción simultánea / Simultaneous translation

📍 Kaxilda

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 13:00 EU+ES

0-6 BIZI! SITU-AKZIOAK

**ESPERIMENTAZIORAKO PAISAI
LABORATEGIAK
PAISAJES LABORATORIO PARA LA
EXPERIMENTACIÓN
LABORATORY-LANDSCAPES FOR
EXPERIMENTATION**

Adina / Edad / Age: 2-6 urte
(+ helduak / adultos / adults)

📍 1go solairuko Hall-a / Hall de la planta 1 / 1st floor Hall

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

El fondo del mar, Damián Szifrón, Argentina, 2003, 92'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

11

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

11:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

ZINEMARAAA!

O Menino e o Mundo, Alê Abreu, Brasil / Brazil, 2013, 80'

(Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues)

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**ARO ATOMIKOA
ERA ATÓMICA
ATOMIC AGE**

The Quiet One, Sidney Meyers, AEB / EUA / USA, 65', 16mm

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

13

Asteartea
Martes
Tuesday

Bisita-lantegia / Visita-taller / Workshop-Tour



11:30 - 12:00 EU+ES

0-6 BIZI!

**GOIZ TXIKIAK
PEQUEÑAS MAÑANAS
LITTLE MORNINGS**

**ERAKUSKETAK ESPLORATZEN
EXPLORANDO LAS EXPOSICIONES
EXPLORING THE EXHIBITIONS**

Adina / Edad / Age: 0-4 (+ helduak / adultos / adults)

📍 Erakusketa aretoak 1-2 / Salas de exposiciones 1-2 / 1-2 Exposition Halls

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

**NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!**

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, Bideo-jokoaren txokoa / Rincón del videojuego / Video game corner



Estiu 1993, Carla Simón, 03/18

14

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Bisita / Visita / Visit



18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

**BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE**

I NEVER SAID UMBRELLA

ZHI zerbitzua eskuragai alde aurretik eskatuta / Servicio ILSE disponible reservando previamente / SLIS available by booking in advance

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition halls 1-2

15

Osteguna
Jueves
Thursday

Aurkezpena / Presentación / Presentation

11:30 - 13:30 EU + ES

**GIZA LIBURUTEGIA
BIBLIOTECA HUMANA
HUMAN LIBRARY**

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

**GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

16 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 19:30 EU

JOLABS: JOLASTEGIETA

Adina / Edad / Age: 8 - 14

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

El custodio, Rodrigo Moreno, Argentina,
2005, 93'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

17 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



11:00-13:00 EU + ES

**KUXKUXEAN
CURIOSANDO
NOSING AROUND**

M-etxea

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:30 EU

KAMALEOIAK GARA!

**ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITIONS**

I NEVER SAID UMBRELLA

Soinu paisaiak / Paisajes sonoros / Sound
Landscapes

Adina / Edad / Age: +5

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**GUTUN ZURIAK
CARTAS BLANCAS
CARTES BLANCHES**

FESTIVAL AMERICANA

Gonbidatua / Invitado / Guest: **Josep
María Machado**, zuzendari artistikoa /
Director artístico / Artistic director, Festival
Americana

World of Tomorrow I, Don Hertzfeldt, AEB /
EUA / USA, 2015, 16'

Beach Rats, Eliza Hittman, AEB / EUA / USA,
2017, 95'

21:00

*World of Tomorrow Episode Two: The
Burden of Other People's Thoughts*, Don
Hertzfeldt, AEB / EUA / USA, 2017, 23'

Gemini, Aaron Katz, AEB / EUA / USA, 2017,
94'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

18 Igandea
Domingo
Sunday

Kontzertua / Concierto / Concert

12:00 - 13:00

**ENTZUN EGONGELA
ESCUCHA EL SALÓN
LISTEN TO THE LIVING ROOM**

Musika Eskola

📍 Ubik, Egongela / Salón / Living room

Zinema / Cine / Cinema

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**ARO ATOMIKOA
ERA ATÓMICA
ATOMIC AGE**

18:00

Elkarrizketa / Conversación / Conversation:
Carla Simón + Mikel Gurrea

19:30

Proiektzioa / Proyección / Projection

Estiu 1993 (Verano 1993), Carla Simón,
España, 2017, 97'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

19 Astelehena
Lunes
Monday

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 20:30 EU

**PEDAGOGIA FEMINISTAK
PEDAGOGÍAS FEMINISTAS
FEMINIST PEDAGOGIES**

Irakasleekin programa / Programa con el
profesorado / Programme with Teachers

Eider Goiburu

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space

20 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU+ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE**

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

GIMP

**SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 20:30 EU

**PEDAGOGIA FEMINISTAK
PEDAGOGÍAS FEMINISTAS
FEMINIST PEDAGOGIES**

Irakasleekin programa / Programa con el
profesorado / Programme with Teachers

Marije Apodaka

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space

21 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



16:30 - 19:30 EU+ES


**ARTIKERTUZ
KARTOGRAFIA TAILERRA
TALLER DE CARTOGRAFÍAS
CARTOGRAPHY WORKSHOP**

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space





Pedagogia feministak / Pedagogías feministas, 03/19 > 03/20



Ikasketa taldea / 
Grupo de aprendizaje / Learning group

18:30 EU+ES
I NEVER SAID UMBRELLA
TESTU-INGURUAN
ARTE GARAIKIDERA HURBILKETA
ACERCAMIENTO AL ARTE
CONTEMPORÁNEO
APPROACH TO CONTEMPORARY ART
📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de exposiciones 1-2 / Exposition Halls 1-2

Lantegia / Taller / Workshop  

18:00 - 19:00 EU
ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK
Adina / Edad / Age: 6-10
📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

22 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION
📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop 

18:00 - 20:00 EU+ES
FLUXU AMAIGABEA. SOINU-LANTEGIAK
FLUJO INFINITO. TALLERES DE SONIDO
INFINITE FLOW. SOUND WORKSHOPS
Lehior Bilbao

Adina / Edad / Age: +16
📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

23 Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU+ES
XAKE-MATE!
¡JAQUE MATE!
CHECKMATE!

Iñaki Vázquez

Adina / Edad / Age: Publiko guztiak
📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

19:00
FOKUA / FOCO / FOCUS
TRINH T. MINH-HA
Naked Spaces - Living is Round, Trinh T. Minh-ha, 1985, 135', 16mm
Sarrera / Entrada / Ticket
📍 Zinema 2 aretoa / Cine Sala 2 / Cinema Screen 2

24 Larunbata
Sábado
Saturday


Lantegia / Taller / Workshop  

10:00 - 13:00 EU
JOLABS: DO IT IN FAMILY IV
Adina / Edad / Age: 8 - 12
📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting 

11:30 - 13:30 EU+ES
ESPLORATZAILEAK
EXPLORADORES
EXPLORERS
Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16
📍 Ubik, Egongela / Salón / Living room

Bisita / Visita / Visit 

12:00 EU+ES
BISITA ESPERIMENTALA
VISITA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL VISITA
I NEVER SAID UMBRELLA
Itziar Okariz & Beatriz Herráez

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Zinema / Cine / Cinema

18:00
ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA
ANDRÉI TARKOVSKI

Drift, Helena Wittmann, Alemania, 2017, 98'
Sarrera / Entrada / Ticket
📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

25 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00
FOKUA / FOCO / FOCUS:
ANDRÉI TARKOVSKI
Solyaris (Solaris), Andréi Tarkovski, URSS, 1972, 165'
Sarrera / Entrada / Ticket
📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

26 Astelehena
Lunes
Monday

26>28
Lantegia / Taller / Workshop  

17:00 - 19:00 ES
KAMALEOIAK GARA!
KAM-PAMENDUAK "LO IMPOSIBLE"
SORKUNTZA ESZENIKO LANTEGIA
TALLER DE CREACIÓN ESCÉNICA
STAGE CREATION WORKSHOP
Jorge Dutor & Guillem Mont de Palol

Adina / Edad / Age: +9
📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

27 Asteartea
Martes
Tuesday

27>30
Lantegia / Taller / Workshop 

10:30 - 13:30 ES
UDABERRIKO LANTEGIAK
TALLERES DE PRIMAVERA
SPRING WORKSHOPS
BI-HOTS. SOINU SORMEN LANTEGIA
BI-HOTS. TALLER DE CREACIÓN SONORA
BI-HOTS. SOUND CREATION WORKSHOP

Sebastián Sallaberry
Adina / Edad / Age: +16
📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES
NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!
Adina / Edad / Age: +50
📍 Ubik, Bideo-jokoen txokoa / Rincón del videojuego / Video game corner

Lantegia / Taller / Workshop 

17:00 - 20:00 ES
GIMP
SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS
Adina / Edad / Age: +16
📍 Hirikilabs

28 Asteazkena
Miércoles
Wednesday


Lantegia / Taller / Workshop  

18:00 - 19:00 EU
ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK
Adina / Edad / Age: 6-10
📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop 

18:00 - 20:00 EU + ES
ATLAS
GUBIAK ETA ARRABOLAK
LINOGRABATUA EZAGUTU
GUBIAS Y RODILLOS
INTRODUCCIÓN AL LINOGRABADO
GOUGES AND ROLLERS
INTRODUCTION TO LINOCUTTING
The Ogrocadaver

Adina / Edad / Age: +16
📍 Ubik, Autoedizio txokoa / Rincón de la autoedición / Desktop publishing corner

Bisita / Visita / Tour 

18:00 - 19:00 ES
19:00 - 20:00 EU
BISITA SOLASALDIA / VISITA
DIALOGADA / VISIT IN DIALOGUE
I NEVER SAID UMBRELLA
ZHI zerbitzua eskuragai aldeaz aurretik eskatuta / Servicio ILSE disponible reservando previamente. / **SLIS** available by booking in advance.

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

30

Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE (BUENOS AIRES)

**FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES
SHORT FILMS (110')**

Negocios, Pablo Trapero, Argentina, 1995, 17'

Derecho viejo, Mariano Llinás, Argentina, 1998, 12'

Hamaca paraguaya, Paz Encina, Paraguay, 2000, 9'

Bajo figuras, Inés Braun, Argentina, 2000, 7'

Cuando vuelvas vamos a ir a comer a Cantón, Andrés de Negri, Argentina, 2001, 2'

El patio, Milagros Mumenthaler, Argentina, 2004, 16'

Parece la pierna de una muñeca, Jazmín López, Argentina, 2006, 9'

Contracorriente, Agustina Guala, Argentina, 2008, 8'

Ahendu nde sapukai (Oigo tu grito), Pablo Lamar, Paraguay, 2008, 11'

Minimercado Champion, Florencia Percia, Argentina, 2010, 19'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

31

Larunbata
Sábado
Saturday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA**

**RIZOMA SARIA
PREMIO RIZOMA
RIZOMA AWARD**

Los objetos amorosos, Adrián Silvestre, Espainia / España / Spain, 2016, 115'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

01

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema + lantegia /

Cine + taller / Cinema + workshop



12:00

KAMALEOIAK GARA!

**ANIMAZIOZKO FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES DE ANIMACIÓN
ANIMATED SHORT FILMS**

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

Adina / Edad / Age: +5

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE (BUENOS AIRES)

Hamaca Paraguaya, Paz Encina, Paraguay, 2006, 72'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

03

Asteartea
Martes
Tuesday

03>06

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 14:00 EU+ES

HIRIA HACKEATU

**SARE SOZIALAK, KALE SOZIALAK.
ESPASIO BIRTUALA ESPASIO PUBLIKO
BEZALA**

**REDES SOCIALES, CALLES
SOCIALES. EL ESPACIO VIRTUAL COMO
ESPACIO PÚBLICO**
SOCIAL MEDIA, SOCIAL STREETS.
VIRTUAL SPACE AS PUBLIC SPACE

Inés Bebea

Adina / Edad / Age: 12-17

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU+ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE**

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

03>06

Lantegia / Taller / Workshop



10:30 - 13:30 ES

**UDABERRIKO LANTEGIAK.
TALLERES DE PRIMAVERA.
SPRING WORKSHOPS**

**GAINJARRIA. COLLAGE LANTEGIA
SUPERPUESTO. TALLER DE COLLAGE
SUPERIMPOSED. COLLAGE
WORKSHOP**

Rafafans

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

04

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop



Hiria hackeatu, 04/03 > 04/06



Bisita solasaldia / Visita dialogada, *I Never Said Umbrella*, Itziar Okariz, 03/14, 03/28, 04/11, 04/25

05 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

06 Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU + ES

ETA PUNTU!
GUZTIOK TRIKOTATZERA
¡Y PUNTO! VAMOS A TRICOTAR
CAST OFF! WE'RE GOING TO KNIT

Joseba Zabaleta

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

TRINH. T. MINH-HA

Reassemblage: From the Firelight to the Screen, Trinh. T. Minh-ha, 1983, AEB/EUA/USA, 40', 16mm

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 2 aretoa / Cine Sala 2 / Cinema Screen 2

07 Larunbata
Sábado
Saturday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ARO ATOMIKOA
LA ERA ATÓMICA
THE ATOMIC AGE

BERENICE ABBOTTEKIN SOLASALDI
CONVERSACIONES CON
BERENICE ABBOTT
CONVERSATIONS WITH
BERENICE ABBOTT

Little Fugitive, Ray Ashley, Morris Engel, Ruth Orkin, 1953

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

08 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

Leones, Jazmín López, Argentina, 2012, 85'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

10 Astearte
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, Bideo-jokoaren txokoa / Rincón del videojuego / Video game corner

Bisita-lantegia / Visita-taller /
Workshop-Tour

11:30 - 12:00 EU+ES

0-6 BIZI!

GOIZ TXIKIAK
PEQUEÑAS MAÑANAS
LITTLE MORNINGS

ERAKUSKETAK ESPLORATZEN
EXPLORANDO LAS EXPOSICIONES
EXPLORING THE EXHIBITIONS

Adina / Edad / Age: 0-4 (+ helduak / adultos / adults)

📍 Erakusketa aretoak 1-2 / Salas de exposiciones 1-2 / 1-2 Exposition Halls

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

OPENSOT

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

11 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Bisita / Visita / Tour

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

I NEVER SAID UMBRELLA

ZHI zerbitzua eskuragai alde zurretik eskatuta / Servicio ILSE disponible reservando previamente. / SLIS available by booking in advance.

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

12 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

13 Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

KLASIKO GARAIKIDEAK
CLÁSICOS CONTEMPORÁNEOS
CONTEMPORARY CLASSICS:

Sympathy For The Devil (One Plus One), Jean-Luc Godard, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1968, 100'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

14 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantaldea / Grupo de trabajo /
Workgroup

**10:00 - 13:00 / 15:00 - 18:00 EU+ES
ZOOM**

**AUDIOLAB: SOINU-LANTEGIA
TALLER DE SONIDO
SOUND WORKSHOP**

Adina / Edad / Age: 16-21

📍 Artisten gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU+ES

**HORKONPON.
KONPONKETA LANTEGIA
TALLER DE REPARACIÓN
REPAIR WORKSHOP**

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA:**

Como me da la gana II, Ignacio Agüero,
Chile, 2016, 86'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:30 EU

KAMALEOIAK GARA!

**ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION**

I NEVER SAID UMBRELLA

**Zein da zure ahotsaren forma? / ¿Cuál es la
forma de tu voz? / What's the shape of your
voice?**

Adina / Edad / Age: +5

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

15 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

FOKUA / FOCO / FOCUS:

ANDRÉI TARKOVSKI

Zerkalo (El Espejo), Andréi Tarkovski,
Sobiet Batasuna / URSS / Sobiet Union,
1975, 107'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

17 Astearte
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:00 EU + ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE**

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

17>20

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 20:00 ES

**GURE BEGIEN BITARTEZ
A TRAVÉS DE NUESTROS OJOS
THROUGH OUR EYES**

Mikel Zatarain + Rubén H. Bermúdez

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

18 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Ikasketa taldea /

Grupo de aprendizaje / Learning group

18:30 EU+ES

I NEVER SAID UMBRELLA

**TESTU-INGURUAN
ARTE GARAIKIDERA HURBILKETA
ACERCAMIENTO AL ARTE
CONTEMPORÁNEO
APPROACH TO CONTEMPORARY ART**

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de
exposiciones 1-2 / Exposition Halls 1-2

19 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

**GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 20:30 EU

**PEDAGOGIA FEMINISTAK
PEDAGOGÍAS FEMINISTAS
FEMINIST PEDAGOGIES**

**Irakasleekin programa / Programa con el
profesorado / Programme with Teachers**

**Alu-Ulu Antzerki foroa. PEDAGOGIA
FEMINISTAK LANTALDEA**

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space

Hitzaldi-performancea /

Conferencia-performance / Conference-
performance

18:30 - 20:00 ES

**HIRIAK JARRAITUKO ZAITU.
ARGAZKILIBURU, LIBURU ETA
EZ-LIBURUEZ KONTATUTAKO
ISTORIO BAT
TE SEGUIRÁ LA CIUDAD.
UNA HISTORIA CONTADA CON
FOTOLIBROS, LIBROS Y NO LIBROS
THE CITY WILL FOLLOW YOU.
A STORY TOLD WITH PHOTO BOOKS,
BOOKS AND NO-BOOKS**

Javier Pérez Iglesias

📍 Ubik, Egongela / Salón / Living room



Itsaspeko gorria / El submarino rojo, 03/06, 03/20, 04/03, 04/17



Little Fugitive, Raymond Abrashkin, 04/20

20 Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

Santa Teresa y otras historias, Nelson Carlo de Los Santos Arias, Mexiko / México / Mexico, 2015, 65'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

Hitzaldia / Conferencia / Conference

17:30 EU

0-6 BIZI!
BIHOTZ INGURU BASO ESKOLA

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Zinema / Cine / Cinema

21:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

ARO ATOMIKOA
ERA ATÓMICA
ATOMIC AGE

Little Fugitive, Ray Ashley, Morris Engel, Ruth Orkin, 1953, JBAEUS / VOSEU / OV with Basque subtitles

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

Ospakizuna / Celebración / Celebration

BOOKCROSSING
BOOKCROSSING
BOOKCROSSING

Egun osoan / Todo el día /
The whole day

21 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU+ES

KUXKUXEAN
CURIOSEANDO
NOSING AROUND

M-etxea

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Musika / Música / Music

17:00 EU

KAMALEOIAK GARA!
AMORANTE

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA:

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMA
JAIALDIAREKIN ELKARRIZKETAN
EN DIÁLOGO CON EL FESTIVAL DE
CINE Y DERECHOS HUMANOS
IN CONVERSATION WITH THE HUMAN
RIGHTS FILM FESTIVAL.

Did You Wonder Who Fired The Gun?, Travis Wilkerson, AEB / EUA / USA, 2017, 90'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

22 Igandea
Domingo
Sunday

Kontzertua / Concierto / Concert

12:00 - 13:00

ENTZUN EGONGELA
ESCUCHA EL SALÓN
LISTEN TO THE LIVING ROOM

Musika Eskola

📍 Ubik, Egongela / Salón / Living room

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

La última tierra, Pablo Lamar, Paraguay, 2016, 77'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema Screen 1

24 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, Bideo-jokoen txokoa / Rincón del videojuego / Video game corner

24>26

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

AIRBNB EFEKTUA DATUETAN 2018
EL EFECTO AIRBNB EN DATOS 2018
THE AIRBNB EFFECT IN FIGURES 2018

Montera34

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

25 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU+ES

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Bisita / Visita / Tour

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

I NEVER SAID UMBRELLA

ZHI zerbitzua eskuragai alde zurretik
eskatuta / Servicio ILSE disponible
reservando previamente. / SLIS available by
booking in advance.

📍 1-2 Erakusketa aretoak / Sala de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU+ES

ATLAS

OIHALEZKO ETA SOKAZKO LEPOKOAK

COLLARES DE TELA Y CUERDA
NECKLACES MADE OUT OF FABRIC
AND ROPE

Jone Taberna

Adina / Edad / Age: +16

Ubik, Autoedizio txokoa / Rincón de la autoedición / Desktop publishing corner

26

Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE TRABAJO
WORK SESSION

Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU+ES

FLUXU AMAIGABEA SOINU-LANTEGIAK
FLUJO INFINITO TALLERES DE SONIDO
INFINITE FLOW SOUND WORKSHOPS

Lehior Bilbao

Adina / Edad / Age: +16

Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Sorkuntza koreografikoa / Creación

coreográfica / Choreographic creation

20:00

ATALAK

Edu Muruamendiaraz, Blanca Arrieta

Patia / Patio / Patio

27

Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU+ES

XAKE-MATE! / ¡JAQUE MATE!
CHECKMATE!

Iñaki Vázquez

Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE (BUENOS AIRES)

La noche polar, Florencia Romano,
Argentina, 2016, 61'

Sarrera / Entrada / Ticket

Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

28

Larunbata
Sábado
Saturday

Topaketa / Encuentro / Meeting



11:30 - 13:30 EU+ES

ESPLORATZAILEAK
EXPLORADORES
EXPLORERS

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16

Ubik, Egongela / Salón / Living room

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA:

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMA JAIALDIAREKIN ELKARRIZKETAN

EN DIALOGO CON EL FESTIVAL DE
CINE Y DERECHOS HUMANOS
IN CONVERSATION WITH THE HUMAN
RIGHTS FILM FESTIVAL.

El pacto de Adriana, Lissete Orozco, Txile /
Chile, 2017, 96'

Sarrera / Entrada / Ticket

Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1

29

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE (BUENOS AIRES)

Adiós entusiasmo, Vladimir Durán,
Argentina-Colombia, 2017, 79'

Sarrera / Entrada / Ticket

Zinema 1 aretoa / Cine Sala 1 / Cinema
Screen 1



INFO



BISITAK / VISITAS / VISITS

IKASTETXEAK ETA ELKARTEAK

Taldeei zuzenduta, Ibilbide-tailerrak eskaintzen ditugu arte garaikidera hurbiltzeko helburuarekin. Erreserbak: hezkontza@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

BISITA PRIBATUAK

Bisita pribatu bat eskatzeko (euskaraz, gaztelera, ingelesez, frantsesez edo alemanez). Erreserbak: info@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

UBIKERA BISITA-ARIKETAK

Esperimentazioa eta sorkuntza oinarri, ezagutu liburutegia. Erreserbak: ubik@tabakalera.eu.

CENTROS ESCOLARES Y ASOCIACIONES

Contamos con un programa de Paseos-taller que ofrecen un acercamiento al arte contemporáneo. Reservas: hezkontza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS PRIVADAS / A LA CARTA

Para concertar una visita privada o a la carta (en euskera, castellano, inglés, francés o alemán). Reservas: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS CREATIVAS A UBIK

Conoce la biblioteca mediante la experimentación y la creación. Reservas: ubik@tabakalera.eu.

SCHOOLS AND ASSOCIATIONS

We have a specific programme for schools and associations which offers an approach to contemporary art. For reservations: hezkontza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

PRIVATE / ON DEMAND VISITS

Contact the Information point to organise a private / on demand visit (in English, French, German, Spanish or Basque languages). For reservations: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

CREATIVE VISITS

Get to know the library via experimentation and creation. Reservations: ubik@tabakalera.eu.



IRISGARRITASUNA / ACCESIBILIDAD / ACCESSIBILITY

Gurpil-aulki bat dago erabiltzaileen eskura lehen solairuko Info puntuan. Bisitak erreserba daitezke Zeinu Hizkuntza Interpretazio Zerbitzuarekin (ZHIZ). 1. Zinema-aretoak bukle magnetikoa eta egokitutako sei besaulki ditu lehen solairuan.

Existe una silla de ruedas a disposición de los usuarios en el Punto de información de planta 1. Posibilidad de reservar visitas con Servicio de Interpretación por Lenguaje de Signos (ILSE). La sala 1 de cine dispone de bucle magnético y seis butacas adaptadas en la primera fila.

There is a wheelchair at the disposal of users in the first floor Information point. You can book in advance a guided tour by the Sign Language Interpretation Service (SLIS). The 1. Film projection room has a magnetic hearing loop system and six adapted armchairs located in the front row.

ESPASIOEN ALOKAIKUA / ALQUILER DE ESPACIOS / RENT A SPACE

Ekitaldi pribatuarako espazioak alokatzeak gunea mantentzen laguntzen du. Informazio gehiagorako, gure webgunea kontsultatu edo idatzi helbide honetara: alokairuak@tabakalera.eu.

El alquiler de espacios para eventos privados apoya al mantenimiento del centro. Para más información, visita nuestra web o escribe a alokairuak@tabakalera.eu.

The renting of spaces for private events supports the maintenance of the centre. For more information visit our website or write to alokairuak@tabakalera.eu.

EGON, ELKARTU, SOLASEAN ARITU / ESTAR, QUEDAR, CHARLAR / SPEND TIME, MEET, CHAT

Tabakalerako espazio publikoa irekia da eta bere erabiltzaileen erosotasunera egokituta dago. Errespetatu ezazu hori, eta errespetatu itzazu arauak ere, pertsona guztien bizikidetzat bermatu eta espazioaz denok goza dezagun. Kontsultatu sarbide eta onarpen arauak tabakalera.eu webgunean.

El espacio público de Tabakalera es abierto y está acondicionado para la comodidad de sus visitantes. Respétalo y respeta las normas para que todas las personas puedan convivir y disfrutarlo. Consulta las normas de acceso y admisión en tabakalera.eu.

The Tabakalera public area is open to everyone and is fitted out for the comfort of its visitors. Respect it and respect the rules so that everyone can share and enjoy it. Check the access and admission rules on tabakalera.eu.



PING PONG

Tabakalerako bigarren solairuan ping-pong mahai bat dago. Mahaiaren erreserbatu eta palak eta pilotak eskuratzeko Info puntura joan zaitzeko edo 943 11 88 55 zenbakira deitu.

En la segunda planta de Tabakalera hay una mesa de ping-pong. Para reservarla y coger prestadas palas y pelotas dirígete al Punto de información o llama al 943 11 88 55.

On the second floor of Tabakalera there is a table tennis table. To book it and borrow rackets and balls go to the Information point or call 943 11 88 55.



WIFI

Doako sarbidea wifi sarean erabiltzailearen alta eginez gero.

Acceso gratuito a red wifi con alta de usuario.

Free access to Wi-Fi network with user registration.



JAN, EDAN, LO EGIN / COMER, BEBER, DORMIR / EAT, DRINK, SLEEP

Tabakaleran Taba izeneko kafetegia duzu. Gosariz-zerbitzua, menuak eta barra eta afariak eskaintzen ditu, eta kalitatezko jakiez gozatu ahal izango duzu bertan. Hotel bat ere badu, One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera dispone de Taba, la cafetería que ofrece un servicio de desayunos, menús y barra y cenas donde disfrutar de comida de calidad y de un hotel donde poder alojarse, Hotel One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera has a café called Taba, serving breakfasts, meals, set menus, bar snacks and dinners and you can enjoy quality food there. The building has also a hotel, called One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.



EROSI / COMPRAR / BUY

Tabakalerako plazan argazkigintza, diseinua, ilustrazioa, hiri-kultura eta modaren esparruetako gune komertzialak dituzu, eta baita liburu-denda bat ere, eta euren erakusketa eta jardueren egitarauaz ere gozatu ahal izango duzu.

En la plaza de Tabakalera encontrarás espacios comerciales dedicados a la fotografía, el diseño, la ilustración, la cultura urbana, la moda y una librería, además de disfrutar de sus exposiciones y actividades.

In the Tabakalera Plaza you will find commercial areas dedicated to photography, design, illustration, urban culture and fashion, and there is also a bookshop, in addition to the exhibitions and activities that are available for you to enjoy.

SOLAIRUA / PLANTA / FLOOR

0 WC ⓘ

SOTOA / BODEGA / STORAGE

PLAZA / SQUARE

KUTXA KULTUR ARTEGUNEA

☏ NANA

☏ LÄNTOKI

☏ ARTEUPARTE

☏ TOBACCO DAYS

BASQUE LIVING

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

TABA

1 WC ⓘ

ERAKUSKETA ARETOA 1
SALA DE EXPOSICIONES 1
EXHIBITION HALL 1

ERAKUSKETA ARETOA 2
SALA DE EXPOSICIONES 2
EXHIBITION HALL 2

1 ESPAZIOA / ESPACIO 1 /
SPACE 1

PATIOA / PATIO

ZINEMA, 1 ARETOA
CINE, SALA 1
CINEMA, SCREEN 1

Z ARETOA / SALA Z / Z HALL

HEZKUNTZA ARETOA
ESPACIO DE MEDIACIÓN
EDUCATION ROOM

KUTXA KULTUR KLUBA

GANBARA / LOFT

HOTELA-EGOITZA
HOTEL-RESIDENCIA
HOTEL-RESIDENCE
TABAKALERA HOUSE

2 WC

UBIK

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FESTIVAL

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
BASQUE FILM ARCHIVE

ZINEMA, 2 ARETOA
CINE, SALA 2
CINEMA, SCREEN 2

3

TABAKALERA BULEGOA
OFICINA DE TABAKALERA
TABAKALERA'S OFFICE

HIRIKILABS

SORTZAILEEN GUNEA
ESPACIO DE CREADORES
ARTIST'S SPACE

K ARETOA / SALA K / K HALL

ZINEUSKADI

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA
INSTITUTO VASCO ETXEPARE
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

IMPACT HUB DONOSTIA

4 WC

KUTXA KULTURGUNEA

ZABALTZA / AZOTEA / ATTIC ☀

5

PRISMA

TERRAZA / TERRACE ☀

ORDUTEGIA / HORARIO / OPENING HOURS

Zentroaren ordutegia.
Horario del centro.
Centre opening hours.

Astelehenetik ostegunera /
De lunes a jueves /
Monday to Thursday:
08:00 - 22:00
Ostirala / Viernes / Friday:
08:00 - 23:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 23:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 22:00

UBIK.
Sorkuntza liburutegia
Biblioteca de creación
Creation library

Asteartetik larunbatera /
De martes a sábado /
Tuesday to Saturday:
10:00 - 20:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 14:00
Astelehen guztietan itxita /
Cerrado todos los lunes /
Closed every Monday

Erakusketa-aretoak
Salas de exposiciones
Exhibition Hal

Asteartetik ostegunera /
De martes a jueves /
Tuesday to Thursday:
12:00 - 20:00
Ostirala / Viernes / Friday:
12:00 - 21:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 21:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 20:00

+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55
Andre zigarrögileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu
—



#gozatutabakalera



HIRIA ETA BESTELAKO POLITIKAK

CIUDAD Y OTRAS
POLÍTICAS
CITY AND OTHER
POLICIES

Michael Nash. Varsovia, 1946

Hiria eta bestelako politikak proiektuak aurrera jarraitzen du, bere seigarren ekitaldian, 2017an Blanca Pujals arkitektoarekin batera hasitako ikerketa-lanaren garapenarekin. Lurraldeko egituren eta gorputz bizipenen artean sortzen diren boterezko eta indarkeriazko harremanak azaltzen saiatzea du helburu lan honek, arkitekturek indarkeria sortzen duela planteatzen duen hipotesiaren baitan.

Hitzaldiak, tailerrak eta irteerak antolatuko ditugu, maiatzaren hirutik bostera, Tabakalera.

Ciudad y otras políticas, en su sexta edición, está inmersa en el desarrollo del trabajo de investigación iniciado en 2017 junto a la arquitecta Blanca Pujals, que trata de desvelar las relaciones de poder y de violencia que se establecen entre las estructuras del territorio y las vivencias corporales, bajo la hipótesis de que la arquitectura es productora de violencia.

Organizaremos conferencias, talleres y salidas del tres al cinco de mayo en Tabakalera.

The sixth edition of City and Other Policies is currently developing the research work started in 2017 together with the architect Blanca Pujals. It seeks to unveil the power and violence relationships which become established between physical structures and bodily experiences, based on the hypothesis that architecture causes violence.

We will hold talks, workshops and outings from third to fifth May in Tabakalera.